

# An DaSSon Niv.74

Kazetenn divyezhek Bro an Alre

Panelloù-hent divyezhek  
*ha* **toponimiezh**

Signalétique bilingue & toponymie



5€

Blezad 2011

# An Tamm-papir Ya papir!

## An Den hep Stumm's marketing tour

**Panel 1 (top-left):**  
Eh ! E-menn eh on ?  
A-barzh en Dasson, amoad ! Sell a-zehou 'ta !

**Panel 2 (top-right):**  
Aya, gwir a-walch eo...

**Panel 3 (second row, left):**  
Splain eo. Kollet eo ma hent geun !

**Panel 4 (second row, right):**  
Mall eo diu monet neoazh.

**Panel 5 (third row, left):**  
Ma c'hrañ atenn... Prest ou !!

**Panel 6 (third row, right):**  
An Den Hep Stumm on-me, ha pedet on d'un digor-kalon get pennoù-bras !

**Panel 7 (bottom row, left):**  
Ha rener an Dasson on-me, skarz avañañ, eh ous é kouisiñ hor c'hazetennig vrav.

**Panel 8 (bottom row, right):**  
Opala ! N'hellan ket kouisiñ tra erbet pandeogwir n'eus ket achanin-me !  
Pfuitt !!!!!

Get Patrick Dréan

# An DASSON Niv.74

Kazetenn divyezhek Bro an Alre

Miz Gwengolo 2011  
Septembre 2011

Revue associative bilingue du pays d'Auray

## Roll ar pennadoù

### BODAD SKRIVIÑ HA LENN

Patrick Dréan, Jean-Pol Guillou, Régine Hado,  
Christian Le Meut, Yann Verney, David ar  
Rous, Olivier Berson, Françoise Perron.

p.4 : Ur pennad-kaoz get Yannig Madeg / Entretien avec Yannick Madec.

### SEKRETOURIEZH-MEREREZH

An Dasson  
6 r. Joseph Rollo  
56400 An Alre

p.34 : Brezhoneg ha saout, get Patrick Dréan / Du breton et des vaches, par Patrick Dréan.

### Koumanant :

15€ bep 2 niverenn dre lizher

### Koumanant skoazell :

30€

Kerlenn Sten Kidna a vez sikouret get Rannvro Breizh, Kuzul-Meur ar Morbihan, Emglev-kêr an Alre, kumunioù an Alre, Lokmaria-Kaer, Brech'ha Pleuwigner.

Pellgomz : 02 97 29 16 58  
Postel : andasson@yahoo.fr

### MOULLIÑ ISSN : 1762-1151

Disklêriet hervez al lezenn  
Moulet 150 skouerenn anezhi  
Impr. : Atl. Bret. Copies LORIENT  
Pellgomz : 02 97 35 22 61

Kiriek eo pep skrivagner d'e skridoù  
Chaque auteur est responsable de ses articles



6 r. Joseph Rollo  
56400 An Alre  
<http://kerlenn-sten-kidna.nireblog.com>

# Ur pennad -kaoz get Yannig Madeg

ENTRETIEN AVEC YANNICK MADEC



Yannig Madeg 'zo é labourat abaoe pemp blez evit Ofis publik ar brezhoneg àr dachenn an anvioù-lec'h, an doponomiezh. E Plañwour emañ e vurev. Displeget en deus e labour deomp : penaos e vez kaset da benn ? Perak ? Get piv ? Get peseurt palioù ? Ha penaos e vez dibabet an anvioù lakaeñ àr ar panelloù e brezhoneg ?

**An Dason :** Petra eo ar c'hentañ tra a vez graet pa vez divizet staliañ panelloù divyezhek en ul lec'h bennak ? Penaos 'vez graet ? Hag ar c'humunioù eo a ya e darempred geneoc'h-c'hwi, peotramant eo an Ofis a ya davete a-benn kinnig dezhe sevel panelloù divyezhek ?

Yannick Madec travaille depuis cinq ans pour l'Office de la langue bretonne, dans le domaine de la toponymie ; son bureau est à Ploemeur. Il nous a expliqué son travail : comment ? Pourquoi ? Avec qui ? Quels sont ses objectifs ? De quelle manière choisit-on la forme bretonne des noms sur les panneaux ?

**An Dason :** Quelle est la première chose à faire quand on décide d'installer des panneaux bilingues dans un endroit ? Comment fait-on ? Est-ce que ce sont les communes qui se mettent en relation avec vous, ou est-ce l'Office de la langue bretonne qui leur propose d'installer une signalétique bilingue ?

**Yannig Madeg :** Kement tra 'zo. Dija, labourat a ran ba'n Ofis, ba'r servij a vez graet « glad » anezhañ. Ar servij-se a ra kentoc'h àr-dro an anvioù-lec'h ; met e gwirionez àr-dro kement anv a vez kavet evit diskouez an traoù ; anvioù ar c'hèrioù el-rezon, met ivez re ar c'hroazioù, ar stèrioù, ar gwazhoù, ar chapelioù hag ar sent. Gouiet penaos 'vez anvet ur sant a zo un dra abouez e Breizh ! Ha traoù kaer a vez kavet, hag a ya da goll meur a wezh. Alies-mat, ar stummoù brezhonek 'zo bet frañsized, gallekaet. Ni a bled get kement tra 'zo, m'emp get anvioù ar vein ; dre-mañ eh eus menezioù ha mein a bep seurt. Alies-mat eh eus un anv dezhe. Met an dra pennañ sur a-walc'h, hag a vez implijet ar muiañ eo an anvioù-kumun.

## NE VERN PENAOS EH EUS UR PAL GET AN OFIS : RENABLIÑ KEMENT TRA 'ZO.

### Penaos e vez kroget al labour ?

Ne vern penaos eh eus ur pal get an Ofis : renabliñ kement tra 'zo. Ul labour don 'zo d'ober aze. Kement tra 'zo da vout graet. Berped eh eus ag an dra-se àr ar stern hag a vez graet en ur feson sistematek, ag ul lec'h d'un all, ha tamm-ha-tamm e ya àr-raok mod-se. A-du-arall er Morbihan, pa oa daet Jo Kergueris e penn an departamant, e 2004, e oa bet kemeret an diviz gete, seul taol ma vehe cheñchet ur banell àr o c'harg, da lakaet unan divyezhek en he flas. Atav 'vo lakaet ar stumm brezhonek, ha gwezhavez, ne arru ket gwall alies, met pa vez tu e vez lakaet ur stumm hepken, hag ar stumm brezhoneg eo, pa n'eus ket nemet ur « g » pe ur « k » hag a cheñch en achumand.

A-raok ar Morbihan 'oa bet lañset al labour-se da gentañ-tout e Penn-ar-Bed hag en Aodoù-an-Arvor. Ma fost din-me 'zo kentoc'h ur post àr ar Morbihan. Aze pa oa bet roet lañs d'an traoù-se er Morbihan e 2004, ne oan ket c'hoazh 'ba'n Ofis ; lod ag an traoù 'oa bet renablet a-raok dija mes pa kement-se.

Ha petra a zegouezh aze ? Dalc'het e vez get al

**Yannick Madec :** C'est selon. Pour commencer, je travaille à l'Office dans un service qui s'appelle « Patrimoine ». Ce service s'occupe avant tout des noms de lieux, mais, en réalité de tous les noms que l'on trouve pour nommer les choses : les noms de villes plus particulièrement, mais aussi ceux qui se rapportent aux croix, aux rivières, aux ruisseaux, aux chapelles, aux saints. Savoir comment se nomme un saint est une chose importante en Bretagne ! Nous trouvons de très belles choses, qui souvent se perdent, car fréquemment, les formes bretonnes ont été francisées. Notre travail peut concerner tout toponyme quel qu'il soit, même ceux ayant trait aux pierres. Par ici il y a des hauteurs et des pierres de toutes sortes, et très souvent elles sont nommées. Mais ceux que nous traitons principalement, bien entendu, et qui sont aussi les plus employés, ce sont les noms de communes.

### Comment le travail commence-t-il ?

Quoi qu'il en soit, l'Office a un objectif : inventorier tout ce qui existe sur le terrain. C'est un travail de fond ; il ne faut rien laisser de côté. Un travail qui n'a de cesse, et qui doit être mené de manière systématique, d'un lieu à un autre. On avance ainsi petit à petit. Par ailleurs, dans le Morbihan, lorsque Jo Kergueris est arrivé à la présidence du Conseil Général en 2004, il a été décidé qu'à chaque fois qu'un panneau serait remplacé, il le serait par un panneau bilingue. Dans tous les cas, la forme bretonne apparaîtra toujours. De plus il arrive parfois, - rarement c'est vrai - que seule figure la forme bretonne, quand il n'y a qu'un « g » ou qu'un « k » qui change à la fin du mot.

Avant que ce travail ne commence dans le Morbihan, il avait déjà été entamé dans le Finistère et les Côtes-d'Armor. Mon poste a été créé pour le mener plus particulièrement dans le Morbihan. Quand les choses ont débuté ici en 2004, je ne travaillais pas encore à l'Office. Nombre de toponymes avaient été répertoriés, mais pas tant que ça. Comment cela se passe alors ? Le travail systématique, commune par commune, lui se poursuit, mais quand il est nécessaire de changer un panneau sur une route, ou d'en équiper de nouvelles, on fait appel à nous. Les services de l'Équipement avertissent l'Office, par courriel : ici il y aura besoin d'un panneau, ou de plusieurs ; de

labour sistematek kumun ha kumun ; met pa vez ur banell da vout cheñchet àr un hent, pe evit hentoù nevez krouet, deomp ni eo da labourat. Neuze, servijoù ekipamant an departamant a lâr d'an Ofis dre bostel : « amañ 'vo dober ag ur banell, pe meur a unan ; kroashentoù nevez 'vo graet, kasit deomp ar stummoù brezhonek da vout lakaet ». Ha plaen-ha-plaen e ta goulennoù a-seurt-mañ get an departamant. Gellet a ra bout forzh pe lec'h, 'kosteiz Logonec'h, 'kosteiz ar Gemene àr-lerc'h, hag àr-lerc'h 'kosteiz an Oriant. Ur bochad labour hor boa graet un toullad blezadoù 'zo, pa oa bet graet ur meni hent « espres » a-benn liammañ Pondi doc'h an hent a ya da Loudieg pe Sant-Brieg. Soñj 'm eus 'oa bet lakaet ur yoc'h anvioù. Tamm-ha-tamm mod-se razh a-hed an hentoù-departamant e vo lakaet kement tra 'zo divyezhek, met kemer a ra blezadoù. Gwir eo, remerchet 'm eus e vez graet marse muioc'h doc'h tu an aod evit en douaroù. Pandeogwir 'kosteiz Bartelame, pe er c'hornad-se eh eus alies mat panelloù n'heller ket memp o lenn, diverchet mad int get an amzer. A-du-arall e ta goulennoù get ar c'humunioù, gellet a ra bout bet sinet un emglev get an Ofis a-benn divyezhekaat o fanelloù ivez.

nouveaux ronds-points vont être construits, donnez-nous les formes bretonnes. Régulièrement des demandes de ce type nous parviennent du département. Cela peut être n'importe où, du côté de Locminé, de Guéméné ensuite, et puis de Lorient. Il y a quelques années de cela, nous avons réalisé un gros travail quand fut construite la voie express reliant Pontivy à la route de Loudéac et de Saint-Brieuc. Je me souviens qu'un grand nombre de panneaux bilingues avait alors été installés. Petit à petit, ainsi, partout le long des routes départementales on voit fleurir des panneaux bilingues, mais ça prend des années. Cependant, j'ai remarqué que cela se fait davantage sur le littoral que dans les terres. Du côté de Saint-Barthélémy par exemple, il y a beaucoup de panneaux que l'on ne peut même plus lire, effacés par le temps. Par ailleurs, des communes font aussi appel à nos services. Certaines d'entre elles dans le cadre d'un accord signé avec l'Office pour que l'on mette leurs panneaux en breton.

PETIT À PETIT, AINSI, PARTOUT LE LONG DES ROUTES DÉPARTEMENTALES ON VOIT FLEURIR DES PANNEAUX BILINGUES, MAIS ÇA PREND DES ANNÉES.

**N'y a-t-il que les communes ayant signé la Charte « Oui à la langue bretonne » à le faire ? D'autres le font-elles aussi ?**

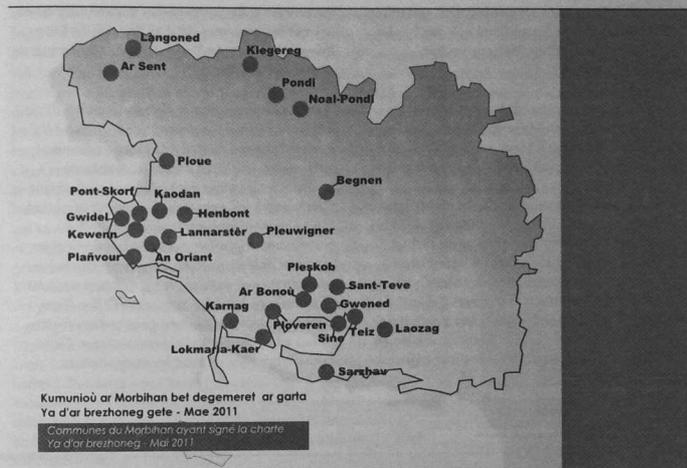
La Charte a plusieurs niveaux. Au premier niveau, les communes s'engagent généralement à installer les panneaux d'entrée et sortie de bourg et quelques petits autres aménagements, mais pas au-delà. On peut cependant aller plus loin, et il y a des choix à faire. A Carnac, par exemple, il a été décidé que tous les panneaux seraient bilingues. La commune de Locmariaquer l'a signé aussi, et depuis, on y voit beaucoup de panneaux bilingues.



Logo kampagn  
"Ya d'ar Brezhoneg"  
Logo de la campagne  
"Ya d'ar Brezhoneg"

**Ha n'eus nemet ar c'humunioù sinet ar Garta « Ya d'ar Brezhoneg » gete a ra kement-mañ, pe estroc'h evite a zo ?**

Bez 'zo meur a live d'ar Garta. Alies-mat, el live kentañ, n'eus ket kalz a draoù, just anv ar gumun monet-ha-donet hag un nebeudig traoù arall. A-du arall eh eus moaien monet pelloc'h, ha dibaboù 'zo d'ober. E Karnag da skouer eo bet graet ar choaz-se, lakaat kement panell 'zo divyezhek. Get Lokmaria-Kaer eo bet sinet ivez, e lec'h ma vez gwelet bremañ ur bochad panelloù divyezhek.



Kumunioù ar Morbihan bet degemeret ar garta  
Ya d'ar brezhoneg gete - Mae 2011

Communes du Morbihan ayant signé la charte  
Ya d'ar brezhoneg - Mai 2011

### E Pleuwigner ivez ?

E Pleuwigner emañ bet sinet ar garta Ya d'ar Brezhoneg, mes n'eo ket bet choazet cheñch ar panelloù. Pa vez graet traoù eno eo get servijoù ar gumun, ne dremen ket dre an Ofis, me 'gav genin. Mod arall e Sant-Teve ivez, kement tra 'zo 'vez lakaet divyezhek. N'eo ket bet graet choazh, met moarvat 'vo graet e Pleskob. A-du arall e vez panelloù divyezhek en Oriant, Lannarstêr, Plañvour. Aze, an dibab 'zo bet graet get ar gumun kenlabourat get an Ofis ha lakaat kement panell 'zo divyezhek, anvioù ar straedoù hag all. Soñjit 'ta er straedoù a zo ! En Alre, n'eus ket. E gwirionez pa vez gwelet panelloù divyezhek en Alre, n'eo ket panelloù-kumun an hini eo met re an departamant kentoc'h.

### Et qu'en est-il à Pluvigner ?

Pluvigner a signé la charte... mais n'a pas choisi de rendre la signalétique bilingue. Si des choses se font, c'est alors à la seule initiative de la commune ! Par contre, à Saint-Avé, chaque panneau est bilingue. A Plescop ce n'est pas encore le cas, mais ça devrait l'être sous peu. A Lorient, Lanester, Ploemeur, une signalétique bilingue a également été mise en place. La ville de Ploemeur a choisi de coopérer avec l'Office pour que tous ses panneaux soient bilingues, y compris ceux indiquant les noms de rues. Rendez-vous compte, le nombre de panneaux que cela représente ! A Auray, il n'y en a pas. En fait, quand on voit un panneau bilingue à Auray, ce n'est pas un panneau communal, mais départemental.

**Just a-walc'h en Alre eh eus bet tud souezhet é welet un anv-él « An aod ruz », e-lec'h « La Terre Rouge » e galleg. Penaos eo bet dibabet an anv-se ?**

Pa oan é komañs en Ofis em boa bet tro da labourat ar an dachenn-se just a-walc'h. Penaos e vez labouret geneomp ? Meur a dra 'zo da vout graet. Ur steuñv, ur plan 'zo. Dija emañ ret gouiet penaos 'vez lâret get an dud, get ar vrezhonegerion a-vihan ag ar c'hornad. Ma labour din-me eo an dra-se, evit ar Morbihan atav. Mont a reomp ar al lec'h, evit kavet tud ag an tachad, hag e vez goullennet get penaos e lâront. An distagadurioù 'vez troet e fonetek ar-lerc'h ha lakaet en un diaz enlinenn 'ba ur servij d'an Ofis, anvet KerOfis. Oc'h penn 65.000 anv a zo e-barzh hiniv an deiz'. En diaz-se, evit kement anv 'zo eh eus ur fenestr, pe ur bajenn, ha doc'h ar bajenn-se

**Justement à Auray, certains ont été surpris en voyant le panneau « An Aod Ruz » (« La Côte Rouge »), pour « La Terre-Rouge ». Comment ce nom a-t-il été choisi ?**

J'ai travaillé sur ce dossier alors que je venais d'être employé à l'Office. Comment procédons-nous ? Il y a plusieurs choses à faire. Il existe un canevas, une méthode à suivre. Tout d'abord, il faut savoir comment les locuteurs natifs des environs le disent. C'est mon travail, pour ce qui concerne le Morbihan. Nous nous rendons sur le lieu, cherchons des bretonnants originaires du coin et leur demandons comment ils le prononcent. Les prononciations sont transcrites en phonétique, et entrées dans une base de données en ligne d'un service de l'Office. Dans cette base, pour chaque nom, on trouve une fenêtre, ou une page, comportant plusieurs entrées. Dans l'une d'entre elles, on saisit les prononciations,

**Stumm skourierikae**  
Forme standardisée

**Stummoù kozh**  
Formes anciennes

**Distagadurioù**  
Prononciations

**Gerdarzh**  
Etymologie

eh eus meur a doull. Barzh ul lodenn ag ar bajenn e lakaer an distagadurioù, get anv an dud (pe gentoc'h, un niver-dave hag a vez roet d'an ditouerion) ; lakaet 'vez pegoulz e oa bet graet an atersadenn. A-du arall eh eus ur c'horn all er bajenn e-lec'h ma vez lakaet ar stummoù skrivet implijet bremañ, ar re a vez kavet ar c'harthennoù IGN, ar gartennoù ar gumun, ar ar panelloù, ha kement tra 'zo. En ul lodenn arall emañ ar stummoù kozh, a zo bet kavet, lakaomp, e BMS (badeziant, dimeziñ, interamant) ; traoù hag a gomañs tro ar XVIVet kantvezad, pe ar XVIIvet kantvezad (1650), dielloù hag a vez graet « registres paroissiaux » anezhe e galleg ivez, dalc'het get ar veleion. Dastumet 'vez stummoù er c'hadastr-kozh, kadastr Napoleon (1820/30), hag e kement diell kozh a vez kavet (paperioù an noblañs...). Posubl e ivez kavout traoù koshoc'h c'hoazh, èl ba' levr-dielloù Redon da skouer, ag an navet-dekvet kantvezad. Met get titouroù kadastr kozh Napoleon eh eus peadra d'ober dija. Abaoe daou gant vlez, meur a lec'h o deus gellet cheñch anv. En ur c'horn arall ag ar bajenn e lakaer ar stummoù kavet e-barzh skridoù bet troet e brezhoneg pe savet e brezhoneg.

**Ha skridoù kozh nemetken a ya d'ober ho mammennoù, pe skridoù nevez a c'hell bout ivez ?**

Kalz na vern, met alies-mat e vez traoù ag an XIXvet kantvezad ivez, pe ag an XXvet. Setu razh an titouroù-se a vez kavet ar ar bajenn-se. Ar-lerc'h, en ur c'horn arall ag ar bajenn eh eus ul lec'h evit an notennoù. Amañ e vez displeget petra eo soñj an dud o deus labourat ar an anvioù. Notennet e vez traoù aze pa vez d'ober, hag a zegas un tammig splannder. Amañ e vez kinniget ur stumm d'an anv-lec'h ivez, goude, an hini a zo e penn ar servij a lâr e soñj c'hoazh, hag er fin e vez kaset razh an traoù-se da vout gwiriekat

accompagnées du nom des personnes qui nous ont renseignés (ou plutôt d'un numéro de référence attribué à chacune d'elles) ; on indique aussi quand ont été recueillies ces informations. Dans une autre entrée, on trouve les formes écrites actuelles, celles qui figurent sur les cartes IGN, sur les cartes de la commune, sur les panneaux, etc. Dans une autre sont indiquées les formes anciennes, qui apparaissent dans des documents tels que les « BMS » (baptêmes, mariage, sépulture) ; des données qui remontent au XVIe siècle ou XVIIe siècle (1650), des archives que l'on appelle « registres paroissiaux », tenues par le clergé paroissial. On recense aussi les formes des cadastres anciens, celle du cadastre napoléonien (1820/30) entre autres, et de toutes les archives à notre disposition (archives de la noblesse)... Il arrive aussi que l'on puisse avoir recours à des sources plus anciennes, comme le Cartulaire de Redon (Xe s.), par exemple. Mais le cadastre de Napoléon nous renseigne beaucoup déjà. Car depuis deux cents ans, beaucoup de noms ont pu changer. Ailleurs dans cette même page, on note les formes collectées dans des écrits en breton, qu'il s'agisse de traductions ou de textes composés en breton.



Levr-dielloù Redon  
Cartulaire de Redon

**S'agit-il toujours d'écrits anciens ?**

Peu importe, mais très souvent, ils sont du XIXe ou XXe siècle. Voilà toutes les informations réunies sur cette page. Ensuite, il existe une autre partie consacrée aux notes. Là, ceux qui ont travaillé sur ces toponymes peuvent donner leur avis, quand cela est nécessaire et apporter des éclairages. On y propose une forme pour le nom de lieu.

da z'Divi Kervella, yezhoniour anezhañ. Peotramant pa vez un tammig diasur c'hoazh an traoù e vez gwelet ivez get rener an Ofis. Met aze n'eo ket seul taol, pa vez dibabou un tammig diaes, pa ne ouier ket re da beseurt tu monet. Met get



Diell ar barrez  
Registre paroissial

Divi Kervella e tremen ul lodenn vat ag an anvioù, hag aze, ur wezh ma vez lâret e soñj getañ e vez skoueriekaet. Ur c'horn arall 'zo c'hoazh er bajenn evit lakaat an anvioù skoueriekaet, pegoulz emañ bet graet, get piv emañ bet divizet. Hag ar stumme-se a vez kaset d'ar goulenner, da servijou an departamant, pe da

re all.

Alies-mat e pled ar goulennoù savet doc'homp get ar panellou-hent, met gellet a reer labourat ivez evit ar re a sav levrioù, evit TES lakaomp. Meur a stumm 'zo bet skoueriekaet mod-se, pa vez komz ag un anv-lec'h bennak e-barzh ul levr, peseurt stumm a vo lakaet e brezhoneg? Evit ar stêrioù, evit kement-tra a zo. Faotañ a rahe din lâret ivez, peurvuiañ e kav d'an dud eo hor pal deomp-ni gouiet petra a dalv an anv-mañ-anv; met e gwirionez n'eo ket an dra-se. Pa vez moaien e vez lâret, met ar pal kentañ 'zo skoueriekaat an anv, kavout ur stumm da skriv an anv hervez ar reolennoù skritur a-vremañ. Ha mep pa ne vez ket komprenet signifiñs ar ger, dalc'het 'vez kont ag ar stummoù kozh, ag an distagadur, ha sur a-walc'h, ma 'heus ur « c » e kreiz ar ger e vo lakaet « k », ma achu get « c » e vo lakaet pe « k » pe « g ». Reolennoù skritur 'zo evit un anv. Pa vez gouiet ar signifiñs e vez lâret met n'eo ket ar pal da vat. An dra-se a c'hell bout graet ent-sistematik pa vez ur goulen get ur gumun. Labourer e oa bet evit 40 kumun etre ar C'hab hag ar vro

*La personne qui est à la tête du service donne également son opinion. Enfin, toutes ces données sont transmises, pour vérifications, à Divi Kervella, linguiste. Parfois, quand il demeure une incertitude, le directeur de l'Office peut aussi intervenir. C'est assez rare, mais cela peut arriver quand il faut trancher, et que l'on ne sait pas bien pour quelle hypothèse pencher. Toutefois, une bonne partie de ces toponymes sont confirmés par Divi Kervella. Une fois son avis donné, le nom est standardisé. Pour finir, ce nom standardisé est entré dans cette page. On indique quand cela a été fait et par qui il a été entériné. C'est cette forme qui est fournie au demandeur, aux services du département, ou à d'autres.*

**QUAND ON CONNAIT LE SENS D'UN TOPONYME, ON LE DIT MAIS CE N'EST PAS LE VÉRITABLE OBJECTIF.**

*Le plus souvent, ces demandes concernent les panneaux routiers, mais pas seulement. Il nous arrive de travailler pour des éditeurs, comme TES par exemple. Beaucoup de formes ont été standardisées de cette manière. Quand dans un livre est évoqué tel ou tel nom de lieu, telle rivière, etc., comment le mettre en breton? Je voudrais aussi dire que contrairement à ce que l'on pense très souvent, l'objectif de notre travail n'est pas d'établir l'étymologie des toponymes. Quand on peut, on l'indique, mais sa finalité est en vérité de standardiser ces noms, c'est-à-dire de trouver une forme écrite selon les normes d'écriture contemporaine du breton. Quand bien même l'étymologie d'un nom resterait obscure, on tient compte des formes anciennes, de sa prononciation, et bien sûr, un « c » au milieu d'un mot sera remplacé par un « k ». De la même manière, s'il se termine par un « c », on le remplacera par un « k » ou un « g ». Des règles orthographiques ont été fixées, nous proposons des formes qui soient en accord*

Vigoudenn. Aze e oa bet savet ul levr, hag anvioù kêriadennoù kement kumun 'oa a oa da vout displeget a-barzh. Ur fichenn a oa evit kement anv, e reiñ titouroù a bep seurt, an anv skoueriekaet get an Ofis, a ven e ta ar ger, ha mand eo bet kavet e orin eo bet displeget ivez; peotramant kani lodennoù 'zo ag ar ger ma n'eo ket bet komprenet klok. Aze e vez graet ent-sistematik, met pa vez ur goulen nemetken; al labour-se a zo bet paet get ar re o deus her goulenet. Ul labour eo hag a gemer amzer.

**Moarvat e tle bout diaes a-walc'h a-wezhioù dibab ur skritur reizh, pa n'haller ket mui kavout en-dro ster un anv? Penaos skoueriekaat un anv bennak pa ne vez ket gouiet a ven e ta?**

Dija, tammoù ag an anv a c'hell bout sklaer. Alies-mat, an anvioù kozh 'zo anvioù-tud. Ma komañs get « kêr », n'eo ket diaes. Ar-lec'h, sellet e vez doc'h an distagadurioù; lakaet e vez keñver-ha-keñver ar stumm galleg hag ar stummoù komzet; gwelet 'vez ma'heus ur c'hemmadur bennak e kreiz ar ger. Da skouer « Kermaloué » e galleg a vo lâret « Kêrvaloueu » e brezhoneg, an « m » a ya da « v ». Sellet e vo doc'h ar stummoù kozh ma 'heus anezhe. Ha klasket e vez doujin doc'h ar stummoù komzet hag ar stummoù-kozh... Gellet a reer kinnigiñ ur reskont hep bout sur kant dre gant, é lâret emañ moarvat an dra-se, met gellet a reer fariñ. Met ral a wezh e arru an dra-se, d'an aliesañ e vez kavet penn d'an traoù. Ne ra ket an Ofis hrez reolennoù ijinet getañ met heuliañ a ra reolennoù hag a zo etrevroadel evit kavout stummoù reizhet d'un anv.

**Ha kavet 'vez a-wezhioù stummoù disheñvel a-grenn etre ar re a vez dastumet ar an dachenn hag ar re bet kavet en dielloù?**

Meur a dra a c'hell bout. Alies-mat ne veze ket skrivet ar c'hemmadurioù, ha pa vez anezhe eo kenkoulz o lakaat. A-du arall e c'hell bout un anv ofisiel d'ul lec'h, met n'eo ket hemañ a vez implijet get an dud. Soñjal a ran e Belz, en un tachad anvet « Kêrbrazig », just a-raok arrouet er

*avec elles. Quand on connaît le sens d'un toponyme, on le dit mais ce n'est pas le véritable objectif. Néanmoins, il nous arrive de le faire de manière systématique, si une commune nous le demande. C'est d'ailleurs un travail que nous avons effectué pour une communauté de communes située entre le Cap et le pays bigouden. A ce titre, l'Office avait réalisé un livret dans lequel était expliqué l'étymologie de chaque commune. Une fiche était consacrée à chacune d'entre elles. Le nom que l'Office proposait de standardiser y apparaissait ainsi que son étymologie, si elle était connue; ou celle de certains éléments qui composaient le toponyme, s'il n'avait pu être compris dans son intégralité. Là-bas, si ce travail a été mené, c'est parce qu'il y avait eu commande, une prestation rétribuée, payée par la communauté de communes. Mais c'est un travail de longue haleine.*

**Cela doit être difficile parfois d'établir une orthographe correcte, quand l'étymologie d'un nom est inconnue? Comment standardiser un toponyme quand on ne sait pas d'où il vient?**

*Tout d'abord, certaines parties du nom peuvent être claires. Très souvent, les noms anciens sont des patronymes. S'il commence par « kêr », ce n'est pas difficile. Ensuite, on prend en compte la prononciation. On compare la forme française et les formes parlées; on regarde s'il y a une mutation quelconque au milieu du mot. Par exemple « Kermaloué » en français, se prononce « Kervaloueu » en breton, le « m » mute en « v ». On regardera les formes anciennes, s'il en existe dans les archives. On cherchera à respecter sa prononciation et les anciennes formes écrites... Il arrive que l'on propose une réponse sans pouvoir être certain à 100 %, en spécifiant que c'est probablement ça, mais qu'un doute subsiste cependant. C'est très rare. Le plus souvent, on trouve la solution. Pour fournir l'orthographe correcte d'un toponyme, l'Office ne travaille pas selon ses règles, mais suit une méthode, des règles qui sont internationales.*

## AR STUMMOÙ SKOUERIEKAET 'ZO E BREZHONEG PEURUNVAN.

vourc'h. Aze eh eus un uzin paletennoù. Ha penaos e vez lâret get an dud ? N'eus ket hani é lâret « Kêrvrazig », nann. Lâret e vez « Fich-e-Doull ». Goulennet em eus marse get dek den, hag e lârent ar mep tra, « Fich-e-Doull ». Perak ? Alies-mat e vez kavet anvioù é tonet a anvioù tavarn. Ne veze ket sur a-awalc'h un anv ofisiel, ne veze ket skrivet doc'h an davarn « Fich-e-Doull », met mod-se e veze lâret get an dud. Ar pankartoù a vez gwelet e pep lec'h n'int ket kozh-kozh, e-raok hag e-pad pell, an anvioù a veze skrivet ar c'hadastr met ne oa ket a bankartoù. Evit pezh a sell doc'h « Fich-e-Doull », an anv-se n'eo ket ker kozh-se, met pa vez kant vlez koshoc'h, an anv kentañ a c'hell mont da goll mod-se, ha bout un dra all en e lec'h.

### Ha kavet 'peus bet roudoù skrivet a « Fich-e-Doull » ?

Pas, get an dud e vez lâret, hiniv c'hoazh, ha memes get tud na gomzont ket brezhoneg anezhe, met klevet 'vez an anv-se get ar re gozh, hag a lâre : « je vais à Fich-e-Doull ».

E Belz c'hoazh eh eus ul lec'h anvet « Les Quatre Chemins », etre Belz hag an Intel : « Troñs-ar-Vrozh » e brezhoneg, get ur « ZH ». Ya, un dra all 'zo, ar stummoù skoueriekaet 'zo e brezhoneg peurunvan, n'int ket skrivet e brezhoneg ar skrivagner Loeiz Herrieu (1879-1953) da skouer. Aze e vehe bet lakaet « Trons-ar-Vroh » get un « h » hepken.

### Est-ce que les formes collectées sur le terrain, et celles que l'on trouve dans les archives divergent parfois beaucoup ?

On peut trouver de tout. Bien souvent, les mutations n'étaient pas écrites, et quand il y en a, autant les mettre. Par ailleurs, un lieu peut avoir un nom officiel, qui n'est pas cependant celui que les gens emploient. Je pense à Belz, à un lieu nommé « Kêrvrazig », juste avant d'arriver au bourg. Il y a là une usine de palettes. Et que disent les gens ? Aucun n'appelle cet endroit « Kêrvrazig », non. On dit « Fich-e-Doull ». J'ai interrogé peut-être dix personnes et toutes ont dit la même chose : « Fich-e-Doull ». Pourquoi ? Il arrive souvent que des toponymes trouvent leur origine dans des noms de bistrots. Le débit ainsi nommé ne portait sûrement pas le nom de « Fich-e-Doull » sur sa façade, ce n'était pas son nom officiel, mais c'est ainsi que les gens l'appelaient. Les panneaux que l'on voit partout aujourd'hui ne sont pas si anciens. Auparavant, et pendant longtemps, les noms étaient inscrits sur le cadastre, mais il n'y avait pas de panneaux. En ce qui concerne « Fich-e-Doull », ce nom n'est pas si ancien, mais d'autres tels que lui, apparus depuis plus de cent ans, ont pu comme cela tout à fait remplacer un premier nom.

### Et tu as trouvé des traces écrites de « Fich-e-Doull » (« Qui ne tient pas en place ») ?

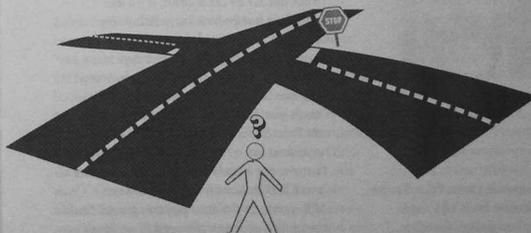
Non, mais les gens l'emploient encore aujourd'hui ; y compris des personnes ne parlant pas breton. Les anciens disent : « Je vais à Fich-e-Doull ». À Belz toujours, il y a un lieu que l'on appelle « Les Quatre Chemins », entre Belz et Etel : « Troñs-ar-Vrozh » (« Trousse jupon ») en breton, avec un « zh ». Il faut dire que les formes standardisées sont en orthographe « peurunvan », pas celle de l'écrivain Loeiz Herrieu (1879-1953) par exemple. Car alors on aurait écrit « Trons-ar-Vroh » avec un « h » seulement.

### Ar pezh a c'hell bout souezhus evit tud kozh 'zo.

Ya, an dud a lâre « Troñs-ar-Vroh », ha pa vènt dirak ar banell ne gomprenont ket anezhe petra eo. Met petra gober ? O c'has d'ar skol ? [mousc'hoarzh] Skrivit en o feson dezhe ? Met aze e vo ar vugale a vo lakaet diaes... Evit distroñ da « dTroñs-ar-Vrozh », get razh an dud e vez lâret mod-se. Hag ur stumm arall a oa hag a zo drol. Get an dud, ne gouch ket reizh ar gerioù atav get ar pezh 'vez kavet ent-ofisiel er geriadurioù. Klevet em eus « Pevor Hent », met un tamm pelloch, kostez an Ardeven ne lâront ket « Pevor Hent » anezhe é komz a « Droñs-ar-Vrozh ». Klevet 'vez « Prer Hent » (Peder Hent) ; implijout a reont ar stumm gwregel. Ha pa ne vehe ket bet kavet « Troñs-ar-Vrozh » e vehe marse bet lakaet « ar Beder Hent », hag e vehe bet tud é sonjal marse : « Met tud an Ofis aze a zo sot âkent, ne ouïont ket anezhe e vez lâret « Pevor Hent » ! « Peder Hent », bez' 'zo tud sot âkent ! N'eo ket kredapl ! » Met ret eo gouïet a ven e ta. Degemeret e vez da vout skoueriekaet traoù en implij get ar bobl. N'eo ket serret an traoù.

### Ce qui peut surprendre certains anciens.

Oui, les gens disent « Troñs-ar-Vroh », et quand ils sont devant le panneau, ils ne comprennent pas. Mais que faire ? Les renvoyer à l'école (sourire) ? L'écrire à leur façon ? Mais alors, ce seront les enfants qui peuvent rencontrer des difficultés... Pour en revenir à « Troñs-ar-Vrozh », presque tout le monde l'appelle comme ça. Mais il existait une autre forme un peu curieuse. Le breton populaire ne suit pas toujours les règles « officielles », telles qu'on les trouve dans les dictionnaires. J'ai entendu « Pevor Hent », mais un peu plus loin, du côté d'Erdeven, ils ne disent pas « Ar Pevor Hent » pour désigner « Troñs-ar-Vrozh ». On y entend plutôt « Prer Hent » (peder hent). En utilisant la forme féminine du chiffre quatre ; bien que d'ordinaire, le mot « hent » soit du genre masculin en breton [trois chiffres se déclinent selon le genre en breton, deux : daou (masc.) / div (fém.) ; trois : tri / teir ; quatre pevar / peder - Ndlr]. Si l'on n'avait pas trouvé « Troñs-ar-Vrozh », on aurait peut-être proposé « Ar Beder Hent » et on aurait eu des gens pour penser : « Quand même, à l'Office, ils ne savent pas, eux, que l'on dit « pevar hent » ? Ce n'est pas croyable ! ». Mais il faut savoir d'où ça vient. Pour établir la forme standardisée d'un toponyme, on se sert aussi de celles en usage parmi les bretonnants du cru. Les choses ne sont pas verrouillées.



Da lâret eo, a-wezhioù e yit kentoc'h davet ar pezh ho peus bet kavet ar an dachenn, ha gwezhioù arall davet ar stummoù dastumet en dielloù kozh ?

An holl draoù a vez lakaet ar an daol hag e vez graet dibaboù ar-lerc'h.

Est-ce à dire que, parfois, vous vous basez davantage sur les données collectées sur le terrain, alors que d'autres fois primeront plutôt celles trouvées dans les archives ?

Tout est mis sur la table, et l'on décide ensuite.

## Troñs-ar-Vrozh ? ; Trons-er-Vroh

**Met just a-walc'h evit ar pezh a sell doc'h Belz, ur stumm brezhoneg 'zo da « Les Quatre Chemins », « Ar Pevar Hent », perak bout dibabet « Trois-ar-Vrozh » neuze, ha get piv eo bet graet an dibab-se ?**

« Les Quatre Chemins » n'eo ket un dra gozh. Un anv nevez eo, daet eo e-unan e-mod-se, peogwir aze eh eus ur c'hroasent. Met perak « Trois-ar-Vrozh » ? Aze 'oa tavarnioù a-raok, met n'eus ket mui bremañ a gav genin, met bez 'zo bet div, teir pe muioc'h. Aze 'oa ivez arsav an tren a yae ag an Intel da Garnag, dre An Drinded. Un tachad abouez 'oa e-pad un amzer 'zo bet, lakaomp, kant vlez 'zo. Ha klevet em eus daou dra : lod a lare « Trois-ar-Vrozh » en arbenn ma yae ar mouezed da frigin tro-ha-tro e-pad ma oant é c'hortoz an tren. Henezh 'zo ar stumm dous mar karit. Lod all a lare e oa aze tavarnioù ha maouezed a zae d'en em ginnigñ amañ.



Ti-gar e Karnag  
 Gare à Carnac

Oc'hpen-tra e oa un ti just e-tal... Trois-ar-Vrozh a vez kavet e lec'h all ivez (e Henbont, Kleger, Langedig, Kewenn...). Interestus eo, mod-se e veze laret evit gober anv ag ur sort « bordel ». Ur stumm implijet get an dud hag a zo brav a-benn ar fin. Tro-ha-tro d'an tachad-se eh eus unan all anvet Lann Belz pe kentoc'h « Lann Velz ». Razh al lannoù etre Trois-ar-

**Justement, pour ce qui concerne Belz, il existe une forme bretonne des « Quatre Chemins », « Ar Pevar Hent », pourquoi alors avoir choisi « Trois-ar-Vrozh », et qui a fait ce choix ?**

« Les Quatre Chemins » n'est pas un nom ancien. Ce nom est venu de lui-même, car il y a là un croisement. Mais pourquoi « Trois-ar-vrozh » ? A cet endroit, il y avait des cafés, deux ou trois, qui ont maintenant disparu. Il y avait également un arrêt du train, celui qui allait d'Étel à Carnac, en passant par la Trinité. A une certaine époque, c'était un endroit important, il y a cent ans. J'ai entendu deux explications : certains disent que « Trois-ar-Vrozh », « Trousse-jupon », viendrait du fait que les femmes allaient se soulager dans les parages, en attendant le train. Ça, c'est la version « soft » si vous voulez. D'autres prétendent plutôt qu'il y avait là des auberges où des femmes venaient vendre leurs charmes... En effet, il y avait une maison tout près... On trouve des « Trois-a-Vrozh » en d'autres lieux (à Hennebont, etc.). C'est intéressant ; c'est par cette expression que les gens désignaient des lieux où se rencontraient parfois des femmes de mœurs légères. Tout autour de cet endroit, il y a des étendues nommées « Lann Belz ». En français, toutes ces landes entre Trois ar vrozh et le bourg de Belz sont appelées « La Lande ». Bien sûr, ce nom vient du breton « Lann Belz ». Il faut s'imaginer qu'il n'y avait que des landes là-bas, au-delà du bourg de Belz. La ville d'Étel, elle, n'est pas si ancienne ; ce n'est une commune à part entière que depuis environ cent cinquante ans (1850). Autrefois, c'était le port d'Erdeven, et il n'était pas très grand. Mais lorsque la pêche au thon et à la sardine s'est développée, d'un coup, il s'est agrandi. Une autre zone non loin s'appelle maintenant « Le Suroit ». Une partie est sur « Lann Belz », dans les environs de « Trois-ar-Vrozh », mais son nom exact était Kerludu en breton. Je l'ai entendu appelée ainsi.

Vrozh ha Bourc'h Velz a vez graet « La Lande » anezhe e galleg. Dont a ra an anv-se a « Lann Velz ». Ne oa ket nemet lannoù aze àr-lec'h Bourc'h Velz. N'eo ket ken kozh-se an Intel ; lakaet eo bet da gumun tro kant hanter kant vlez 'zo (1850). Porzh an Ardeven 'oa bet da gentañ, ha ne oa ket ker bras-se. Ha pa oa aet ar peskerezh ton ha sardin àr-gresk, en un taol en doa tapet kresk, met aze ne oa ket 'met lanneier anvet Lann Velz. Hag un tachad all ha n'eo ket gwall bell a zo bet anvet « Le Suroit ». Ul lodenn anezhañ a zo e Lann Velz, pas pell a Drois-ar-Vrozh, met an anv resis 'oa Lann Kêrludu, me 'gav genin. Ha Kêrludu 'zo un tammig pelloc'h, marse ne vo ket lakaet lann Kêrludu e brezhoneg, met klevet em eus an anv-se get an dud atav.

**E-lec'h Suroit ?**

« Suroit » a zo un anv nevez, ha pa seller doc'h ar c'hadastr kozh e weler e oa anvet razh an tachad-se Lann Belz, laret « Lann Velz » get an dud.

**Tuchant ho poa displeget deomp eo diaes a-wezhioù gouiet a ven e ta ar ger-mañ-ger, penaos displegñ e vehe aet da goll da vat ster gerioù 'zo ?**

Lakaomp e vehe ag an anv « kêr » mui un dra bennak, anv un den da skouer ; ur c'hemmadur 'vez graet àr lizherenn gentañ en eil elfenn. Oc'hpen an dra-se e c'hell lizherennoù 'zo monet kuit, el an « d », ha tamm-ha-tamm ne vez ket mui gouiet get an dud petra a dalv, hag e c'hell bout graet ur c'hemmadur arall àr ar c'hemmadur kentañ. Ha tamm-ha-tamm e vez techet an dud da verraat an anvioù. Mod-se e ya an traoù. An anv « Coatatous » da skouer a zo bet diaes da sklaeraat, e Karnag. Petra 'oa « atous » ? Marse e oa « Koad an Tous », da laret eo, « Koad » mui anv an den anvet « an Tous » ; gellet a ra bout. Alies-mat emañ anvioù tud. Mod arall e vez diaes a-wezhioù gouiet a ven e ta anvioù 'zo en arbenn mand int kozh-tre. Soñjal a ran el lec'h ma oan é chom « Langonbrac », skrivet get ur « c'h » en achumant. Perak ar « c'h »-se ? Ne ouian ket, moarvat eo ur fari. Gellet a ra farioù 'zo

**A la place de Suroit ?**

« Suroit » est un nom récent. Quand on vérifie dans le cadastre ancien, on voit que tout cet endroit était appelé « Lann Belz ».

CERTAINES ERREURS ONT PU ÊTRE FAITES ET INSCRITES SUR LE CADASTRE IL Y A PLUS DE CENT ANS. ENSUITE, ELLES SONT RESTÉES SUR LES PANNEAUX.

**Tout à l'heure tu nous expliquais qu'il est parfois difficile de savoir d'où vient tel ou tel mot ; comment expliquer que le sens de certains mots se soit perdu ?**

Prenons par exemple le mot « kêr » (ville, village), auquel est joint un patronyme, l'initiale du deuxième élément mute alors. Par ailleurs, certaines lettres peuvent disparaître avec le temps, comme le « d ». Petit à petit, le sens se perd, et il se peut même alors qu'une deuxième mutation se fasse sur la première. De plus, les noms ont tendance, progressivement, à être raccourcis. Cela fonctionne ainsi. Le nom « Coatatous », par exemple, a été difficile à éclaircir, à Carnac. Que pouvait signifier ce « atous » ? Peut-être est-ce « Koad an Tous », c'est-à-dire « koad », le bois, suivi du nom d'une personne appelée « An Tous » ; c'est possible. Très souvent il s'agit de patronymes. Sinon, il est aussi parfois difficile de savoir d'où viennent certains noms très anciens. Je pense à un village où j'ai habité, Langombrac'h, orthographié avec un « c'h ». Pourquoi ce « c'h » ? Je ne sais pas, sans doute une erreur. Certaines erreurs ont pu être faites et inscrites sur le cadastre il y a plus de cent ans. Ensuite, elles sont restées sur les panneaux. Les anciens disent : « Landonbrac » et non « Landonbrac'h ». Ce nom semble être ancien ; il y a une chapelle là-bas. On a fait beaucoup d'hypothèses, sans être certain. Mais en vérité, pour les trois quarts des toponymes, c'est assez facile.

bout bet graet àr ar c'hadastr kant vlez 'zo bennak hag àr-lerc'h e vént dalc'het get ar panneloù. Get an dud kozh e vez lâret « Landonbrac », ha n'eo ket « Landonbrac'h ». An anv-se a seblant bout unan kozh, ur chapel 'zo aze. Meur a vartezeadenn 'zo, hep gellet bout sur. Evit an tri c'hard anezhe e vez traoù aes a-walc'h e gwirionez.

**Met penaos skriviñ « Langonbrac'h » neuze ?**

Get ur « g » e plas ar « c'h ».



**Met an dud a lâro « Langonbrague » [c'hoarzh].**

An dud a gomz galleg a lâro er stumm galleg. Ar bannell e galleg a chom forzh penaos. Ar re gozh ag ar c'hornad a zalc'ho da lâret en o feson dezhe, emichañs, hag ar rummad nevez a zo bet desket dezhe brezhoneg a oui penaos 'vez distaget an traoù, sañsemant atav. Ar « c'h » 'zo ur fari nevez a-walc'h, marse 150 vlez 'zo ; er stummoù kozh e vez kavet skrivet bepred get ur « g ».

**Comment écrire « Langombrac'h » alors ?**

Avec un « g » à la place du « c'h ».

**Mais les gens diront « Langombrague » (rîres).**

Les gens qui parlent français se reporteront au panneau en français, qui bien sûr restera en place. Les anciens du coin continueront de le dire à leur manière, sans doute. La nouvelle génération de bretonnants connaît les règles de prononciation, censément. Le « c'h » est une erreur récente, apparue il y a environ 150 ans. Dans les documents anciens on le trouve toujours écrit avec un « g ».

**Et pour ce qui concerne des noms comme « Troñs-ar-Vrozh » ou « Fich-e-Doull »...**

À mon avis, « Fich-e-Doull » ne remplacera pas Kêrvrazig, je pense. Pour « Troñs-ar-Vrozh » et « Les Quatre chemins », c'est différent. Aucune forme ancienne de l'un ou de l'autre n'est attestée. Mais tout le monde connaît « Troñs ar vrozh » à Belz, alors pourquoi ne pas le retenir ? Souvent, quand on interroge les habitants, c'est ce nom qui leur vient spontanément, et ils n'en sont pas peu fiers !

**Peut-être y-a-t-il ainsi d'autres toponymes, qui en français, ont été remplacés par des noms complètement différents, des noms qui paraissent alors plus convenables ?**

Quand il arrive ainsi que deux noms se rapportent à un même lieu, nous choisissons le plus ancien, comme pour Kêrvrazig. Les noms de cafés sont relativement récents, comme le sont la plupart des routes d'ailleurs. Aux carrefours, des débits de

**Evit lec'hioù 'zo èl « Troñs-ar-Vrozh » pe « Fich-e-Doull »...**

« Fich-e-Doull » ne vo ket lakaet e plas Kêrvrazig, me 'gav genin. Evit « Troñs-ar-Vrozh » ha « Pevar Hent » n'eo ket ar memp tra. Ne oa ket a stummoù kozh. N'eo ket « Les Quatre Chemins » ur stumm kozh naket, aze ne oa ket atav. Get an holl e vez « Troñs-ar-Vrozh » anavet bras e Belz, perak ne vehe ket bet lakaet ? Alies-mat pa vez aterset an dud, dont a ra prim gete ha fier anezhe !

**Marse eh eus lec'hioù all mod-se hag a zo bet lakaet àr ne un anv disheñvel a-grenn e galleg, dre ma seblante difeson an anv brezhoneg da dud 'zo ?**

Pa vez un eil anv mod-se e-tal an anv kozh kentañ, dalc'het vez an aliesañ get an anv kozh, èl Kêrvrazig. An anvioù-tavarn n'int ket gwall gozh anezhe, met an hentoù alies-mat n'int ket gwall gozh naket, al lod muiañ anezhe ; hag àr ar re-se, er c'hroasentoù e veze lakaet tavarnioù, ha kavet e vént stank. E Lokmaria-Kaer da skouer eh eus ul lec'h èl-se anvet « Scarpoche », « Skarzh-poch », hag a zo brav (Skarzh ha boch). Bout eh eus re all anvet « An diwezhañ blank »...

**Peseur gerioù a zo ar re goshañ ?**

An anvioù-kumun alies-mat, hag a c'hell o stumm pe donet ag ar brezhoneg peotramant c'hoazh, lod anezhe a oa dija en o sav da vare ar galianeg, hag emaint bet brezhonekaet get ar Vretoned. Tro an XIIvet kantved o doa komañset an dud da stummiñ ur yoc'h anvioù-lec'h get « kêr » mui anv un den bennak, an hani a oa e-barzh an dachenn. Ar pezh 'oa, cheñch a rae an anv a-hed an amzer, pa cheñche an den e cheñche ivez anv an dachenn. « Kêrskouarneg » a c'helle paseiñ da « Kêrpadeleg » da skouer pa veze gwerzhet an dachenn. An traoù o doa arsavet da voujal da vat tro ar XVII-XVIIIvet kantvezad. Mod all, anvioù ar stêrioù bras a c'hell bout kalz kosho'h ivez. An traoù a vez graet

boissons se sont ouverts. Il y en a eu beaucoup ! À Locmariaquer, par exemple, un carrefour est appelé « Scarpoche », « skarzh ha boch » (vide ta poche). Et il y en a d'autres comme ça, tels que « An diwezhañ blank » - « Le dernier sou »...

**Quels sont les toponymes les plus anciens ?**

Les noms de communes, très souvent, dont les formes peuvent soit venir du breton, soit, pour certaines d'entre elles, être issues du gaulois, des noms bretonnés par les Bretons insulaires lorsqu'ils vinrent s'installer en Armorique. Autour du XIIe siècle, on commença à former des toponymes composés de « kêr » et d'un patronyme quelconque, le nom de celui qui habitait l'endroit. Cependant, ce nom pouvait changer au fil du temps, quand le propriétaire changeait, le nom du lieu aussi. « Kêrskouarneg » pouvait devenir « Kêrpadeleg » par exemple, quand le terrain était vendu. Tout ne s'est vraiment stabilisé qu'au XVIIe/XVIIIe siècle. Les noms de rivières sont également très anciens. Des lieux portant aujourd'hui des noms composés de « menez » (mont), il y a deux cents ans, devaient l'être avec le mot plus ancien « run » (colline) ; « run » a été remplacé par « menez » (ou « mane »). Des toponymes comme « mane uhel » ne sont pas rares, « colline haute », ils expriment deux fois la même idée. Des éléments du toponyme peuvent changer, mais l'idée, elle, est conservée.



bremañ menez anezhe, en o lec'h 'vo kavet marse daou gant vlez a-raok ur stumm get « run », « run » hag a zo aet da « mane », pe traoù all aseurt-se. Get ar mimp soñj, alies e vez kavet anvioù-lec'h el « mane uhel », « mane » hag « uhel », div wezh e vez kavet ar mimp soñj. Gouarnet e vez ar soñj, met gellet a ra cheñch an anv.

**Ha deomp en-dro d'an « Aod Ruz ». A ven e ta ?**

E galleg e vez lâret « La Terre Rouge », ha ret e oa lakaat ur banell e brezhoneg, met « La Terre Rouge » a vez lâret « An Douar Ruz », a c'hellemp-ni soñjal. Met a ven e ta an « Terre Rouge »-se ? An anv-se a za e gwirionez ag ar brezhoneg. Ne gaver ket stummoù kozh, sellet em eus doc'h kadastr ar c'hornad-se a oa e Plunered en amzer a-gent. N'eus ket ag ar stumm « Terre Rouge » e galleg e kadastr Napoleon (tro 1830), n'eus ket nemet « Tricorn » er c'hornad-se. Un davarn a oa aze, met pas kalz a dra. Netra da welet get ar pezh eo daet da vout, ur charter ag an Alre. Me 'zo bet e c'houlenn get ar re gozh : « Penaos 'vez lâret « La Terre Rouge » geneoc'h ? » Me 'oa bet e welet un dek, pe ur pemzek bennak a dud. Un tachad brudet-tre 'oa er c'hornad, ha get an holl e tae « enôru ». Ha da gentañ em eus soñjet, met petra eo an « ôru »-se ? An « Douar Ruz » a vehe aet d'an « ôru », hanter lonket ?

Giratoire de  
 la Terre rouge  
 Kroashent-tro  
 an Aod Ruz

**Revenons-en à « An Aod Ruz » (« La Côte Rouge »). Quelle est l'origine ?**

*En français, ce lieu est donc appelé « La Terre Rouge ». Un panneau bilingue devait y être installé. De but en blanc, on pourrait penser que « La Terre Rouge » se dit « An Douar Ruz » en breton. Mais d'où vient ce nom ? En fait, il est bien issu du breton, mais il n'en existe aucune ancienne occurrence. J'ai vérifié dans le cadastre du secteur, qui autrefois était rattaché à Pluneret. Dans cette zone, on ne trouve pas de « Terre Rouge » dans le cadastre napoléonien (autour de 1830), mais le nom « Tricorn ». Il devait y avoir un débit de boisson, mais pas grand chose d'autre... Rien à voir avec ce que c'est devenu : un quartier d'Auray.*

*J'ai questionné une dizaine, ou une quinzaine d'anciens. C'était un endroit connu, et tous ont répondu « enôruz » (« La Côte Rouge »). Tout d'abord, je me suis demandé ce qu'était ce « enôru » ? « An Douar Ruz », du fait de syllabes escamotées, serait devenu « enôru » ? Il est vrai que parfois le « d » mute en « n » lorsqu'il est précédé de l'article, mais on ne dit pas « an nouar ruz » ou encore « an nouarou » (les terres). Contrairement au mot « dor » (porte), qui lui devient « an nor ». Alors comment expliquer ce « enôru » ? La diphtongue [aw] se prononce plutôt [o:] par ici ; on ne dit pas [or'zaw] (jao - cheval), comme on le fait sur la côte, mais plutôt [or'zo:] ; c'est la même chose pour le prénom Paol, on ne dit pas [paw] mais [po:]. De plus, on n'entend pas le « d » à la fin des mots. De là, on peut en déduire la forme « An Aod Ruz ».*

*Pendant longtemps se tenait là, chaque mois, une grande foire aux vaches. Tous les gens des alentours y venaient. Elle était très connue. J'ai interrogé des gens qui habitent autour d'Auray, du côté de Brech'h, Plumergat, Plougoumelen, Crac'h, Mendon, Erdeven. J'ai compris à Mendon : là on prononce la diphtongue : [ɔnaw'ry], eureka ! Dans le cadastre ostréicole réalisé vers 1880 - que l'on trouve aux archives maritimes - était inscrit chaque nom de champ, de parcelle le long de la côte, des rias. Après avoir compris qu'il s'agissait d'Aod Ruz, j'ai examiné ça d'un peu plus près : partout dans les alentours il y a des terrains appelés « aod » (côte) auquel est accolé un autre nom, comme « Aod ar forest » (côte de la forêt). Des noms composés de « aod », on en rencontre jusqu'à Brech'h ou presque, tout le long de la rivière.*

Gwezhavez e c'hell an « d » mont da « n ». Pezh 'zo, ne vez ket lâret « an nouar » pe « an nouarou » ; er c'hontrel d'ar ger « dor », an « nor ».

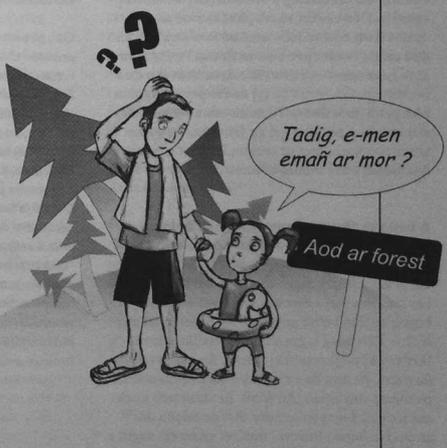
Ha penaos displegiñ ar stumm an « Aod Ruz » neuze ? An diftongenn [aw] a vez distaget [o] kentoc'h dre amañ ; ne vez ket lâret [or'zaw] el ma vez graet 'kosteaz an aod, lâret 'vez kentoc'h [or'zo:], hag ar mimp tra eo evit Paol, ne vez ket lâret [paw], met [po:] kentoc'h. Oc'hpenn d'an dra-se, ne vez ket klevet an « d » e achumant ar gerioù, alese e kaver en-dro ar stumm an « Aod Ruz ».

Ur foar vras a veze aze. E-pad pell e veze marc'had ar saout bep miz en Aod Ruz. Razh ar re tro-ha-tro an Alre a zae d'an aod ruz. Brudet-tre e oa. Ha goulnnet em eus get tud e chom tro-ha-tro an Alre, 'kosteaz Brech'h, Plunered, Pluvergad, Plougou(ve)len, Krac'h, Mendon, An Ardeven. Ha komprenet em eus e Mendon, aze e vez graet an diftongenn, lâret e vez « en ao'ru » [ɔnaw'ry], hag en un taol e oa daet ! E-barzh

kadastr an istregi a zo bet kavet din e dielloù ar mor (archives maritimes), ar re-se 'zo bet savet e 1880, kement anv a zo a-hed an aod pe a-hed ar stêrioù, kement anv-park, pezh-douar, a veze lakaet a-barzh. Ha sellet em eus goude bout komprenet e oa an aod ruz ; razh tro-ha-tro eh eus meur a bezh-douar get an anv « aod » hag un anv e-tal, pe traoù el « Aod ar Forest ».

Anvioù get « aod » a ya betek bourc'h Vrech'h pe dost, razh a-hed ar stêr. « Palud » a gaver ivez, hag anvioù boutin-tre implijet get an dud. Ar mimp tra eo e stêr Krac'h. Aze e oa an aod, el ma oa dour sal. Met perak « ruz » ? Moarvat en arbenn ma'h eus aze un tammig tornaod get douar pri. A-du arall eh eus bet re e-touez an dud am eus bet aterset hag a soñje ivez e oa ruz en arbenn ma

*On trouve également des toponymes où apparaît le mot « Palud ». Ce sont des noms très courants, également en rivière de Crac'h. C'était considéré comme la côte, dans la mesure où il s'agissait d'eau salée. Mais pourquoi « ruz » ? Peut-être parce qu'il y a là une petite dune de terre rouge (argile). Parmi les personnes que j'ai interrogées, certaines pensaient que cela avait un lien avec le fait que beaucoup de gens avaient été massacrés du côté d'Auray, à l'époque de la Révolution, ou plus tôt, lors du combat de 1364 mené par Monfort. Mais il y a 200 ans, il est très probable que l'on disait déjà « La Côte Rouge ». Le sang des personnes tuées serait venu jusque là par la rivière ? Ce nom apparaît d'ailleurs dans d'autres endroits ; à Gâvres par exemple, « la Côte Rouge » en français, et en breton ; là bas, on prononce [ɔnaw'dry], avec la diphtongue et le [t] ou le [d] à la fin du mot « aod ». Finalement c'est le nom « La Terre Rouge » qui est issu du breton « An Aod Ruz ».*



oa bet lazhet ur yoc'h tud 'kosteze traon an Alre, da vare an Dispac'h pe koshoc'h c'hoazh e grez emgann an Alre e 1364 get Monfort. Daou gant vlez 'zo e veze dija lâret « An Aod Ruz » sur a-walc'h. Ha gwad an dud lazhet a vehe aet get ar stêr betek aze ? Oc'h penn-tra e vez kavet an anv-se e lec'hioù all. 'Kostez Gavr da skouer e kaver « La Côte Rouge » e galleg, ha du-hont e vez lâret [onawd'ry:] get an diftongenn (hag oc'h penn du-hont e vez distaget an dibenn [t] pe [d]). A-benn ar fin eo bet troet « La Terre Rouge » diâr ar stumm brezhoneg « An Aod Ruz ».

#### Ur fari eo ?

N'eo ket ur fari, hag en ur feson, an aod 'zo ruz e-lec'h mand eo ruz an douar. Dre lakaat « Terre Rouge » e galleg eh eus bet pouezet kentoc'h ar ar fed mand eo ruz. N'eo ket ar stumm « An Aod Ruz » a za a « La Terre Rouge », met ar c'hontrol eo. Hag ar stumm brezhoneg 'zo c'hoazh en implij e beg an dud. Ar-lerc'h, penaos her skriviñ ? El ma ta get an dud ? Da lâret eo « enoru ». E brezhoneg a-vremañ [ən] 'vo skrivet <an>, [o:] 'vo skrivet <aod>, ha [ry:] 'vo skrivet <ruz>. Gwir eo e welet « an Aod Ruz » e c'hell an dud soñjal : « Met petra eo an dra-se ? » Ha mep ar re gozh 'oan bet e atersin o deus lâret din e oa bet distrest o « oru » [o:ry] dezhe penn-da-benn. Met petra 'faot deoc'h ? Aze eh eus a reolennoù skoueriekaat implijet get an Ofis. Aze ne oa ket a stummoù kozh, met ur stumm komzet e begoù an dud lakaat e brezhoneg modern.

#### A-benn ar fin, ar skoueriekaat a c'hell teurel sklêrijenn ar ster an anvioù-lec'h a-wezhioù ?

Ya, gellet a ra degouezh met n'eo ket hor pal kentañ. Heuliañ a reer ar pezh a vez e-barzh begoù an dud betek ur poent. Kemeromp an anv-lec'h « Kêrvadeg », get an dud e vez lâret kentoc'h [ker'va:ek] pe [kerva:rek] mep. An « d » aze a ya da netra, pe a ya da « r » ma yit 'kosteze Mendon, pe mep dre amañ (An Alre). Ar stummoù kozh aze a c'hell degas splannder. Ret eo selaou doc'h an dud, a-bouez-bras eo, met ret eo en em vagin a veur a dra, pa vez anezhe atav. Pa labourit e

#### C'est une erreur...

*Non, ce n'est pas une erreur, car d'une certaine façon, la côte est rouge là où la terre est rouge. Le nom « Terre Rouge » en français met davantage l'accent sur la couleur. Ce n'est pas « An Aod Ruz » qui est issu de « La Terre Rouge », mais le contraire. Le nom breton est encore très usité, mais comment l'écrire ? Comme les gens le disent ? C'est-à-dire « Enoru » ? Si l'on suit les règles orthographiques « peurunvan », [ən] s'écrira <an>; [o:] <aod>, et [ry:] <ruz>. Il est vrai qu'en voyant écrit « An aod Ruz », certains peuvent se demander d'où cela peut venir. Et même les anciens que j'ai interrogés m'ont dit ne pas tout à fait s'y retrouver. Mais que voulez-vous ? Il existe une méthode pour standardiser les toponymes, et l'Office travaille selon ces règles. Dans le cas présent, il ne s'agissait pas d'une forme qui aurait été plus ancienne, mais d'une forme orale standardisée dans une orthographe moderne.*

#### Finally, il s'avère que parfois, la standardisation peut éclairer le sens de certains toponymes.

*Oui, ça peut arriver mais ce n'est pas notre objectif premier. On suit ce que les gens disent jusqu'à un certain point. Prenons le toponyme « Kêrvadeg », on l'entend prononcé plutôt [ker'va:ek] ou [kerva:rek] même. Il faut faire attention, car le « d » disparaît souvent, ou devient « r » si vous allez du côté de Locol-Mendon, ou même par ici (Auray). Les formes anciennes, alors, peuvent nous éclairer. Il faut tenir compte des prononciations collectées sur le terrain. C'est très important. Mais il n'est pas moins nécessaire de considérer les autres sources, quand il y en a. Lorsque vous travaillez dans des régions où l'usage du breton s'est perdu, depuis cinquante ans, et que l'on ne trouve pas de formes anciennes, dans ce cas, trouver ce nom de lieu en breton demande un véritable travail de recherche. Dans le cas contraire, bien sûr, les choses sont faciles et les possibilités de se tromper sont bien moindres.*

kornadoù 'zo, e-lec'h mand eo bet kollet ar brezhoneg, lakaomp e lec'hioù ma n'eus ket mui a vrezhonegerion a-c'houde hanterkant vlez 'zo, ha ne gaver ket stummoù kozh, aze e vez klasket. Sur eo pa vez a vrezhonegerion a-vihan ha pa vez kavet stummoù kozh skrivet, aze e vez aesoc'h, e vez fariet bihanoc'h.

PA VEZER DA VAT E BRO C'HALLO,  
ANVIOÙ EL "LA GRENOUILLÈRE" PE  
"LA MÉTAIRIE" DA SKOUER, NE  
VINT KET TROET ANEZHE.

#### Ar ar gartenn-hent embannet get an Ofis da skouer e weler eh eus bet kavet ur stumm brezhoneg d'ar c'hêrioù er vro-C'hallo ivez. Penaos eo bet graet evit troiñ anezhe e brezhoneg ?

Bez 'zo un tachad er vro-C'hallo e-lec'h mand eo bet kollet ar brezhoneg kant pe hanterkant vlez 'zo. Soñjal a ran er c'hornad 'kosteze Plumeleg, Tredion, an Elven ; e kornad an Elven em eus kavet tud o deus klevet brezhoneg hanterkant vlez 'zo. Bez' 'oa c'hoazh ul lodenn ag an Elven e-lec'h ma veze komzet brezhoneg d'ar mare-se, 'kosteze Kamaret, me 'gav genin. Aze e vez labourer memes mod ; gwezhavez e vez anavezet c'hoazh ar stummoù get ar re é chom er gumun etal e-lec'h ma vez komzet c'hoazh brezhoneg. Met pa vezer da vat e Bro-C'hallo, anvioù el « La Grenouillère » pe « la Méairie » da skouer, ne vint ket troet anezhe. Met penaos 'vez graet evit anvioù ar c'humunioù ? Evit ul lod anezhe eh eus bet kavet stummoù kozh hag a veze implijet get ar vrezhonegerion, bet kavet e-barzh levr-diellou Redon. Met aze ne vez ket lakaet ent-sistematik an traoù e brezhoneg. N'eus nemet anvioù ar c'humunioù a vez ur stumm brezhoneg gete d'ar liesañ.

Met ne bleustromp ket mui ar ar stummoù-se bremañ. Gwerso 'oa bet graet al labour-se evit ar c'humunioù. An Ofis el mand eo bremañ, n'eus deus ket mep graet ar-dro al labour-se.

#### Sur la carte routière éditée par l'Office, par exemple, on voit que des formes bretonnes ont été données à des communes du pays gallo. Comment ces toponymes ont-ils été traduits en breton ?

*Sur une frange du pays gallo, l'usage du breton s'est perdu il y a cent ou cinquante ans. Je pense à la région de Plumelec, Trédion, Elven. J'ai pu rencontrer, du côté d'Elven, des personnes ayant entendu parler breton il y a cinquante ans. À cette époque, le breton était encore en usage sur une partie de la commune, du côté de Kamaret, je crois. Dans ce cas présent, où il arrive qu'il y ait encore des bretonnants parmi les habitants de la commune voisine, et qu'ils connaissent les noms bretons des lieux alentours, on travaille selon la méthode habituelle. Mais si on se situe vraiment en pays Gallo, des noms tels que « La Grenouillère » ou « La Méairie », par exemple, ne seront pas traduits en breton. Et comment fait-on pour les noms de communes ? Pour certaines d'entre elles, on a pu retrouver, dans le Cartulaire de Redon entre autres, des formes anciennes employées autrefois par les bretonnants. Mais tous les noms ne sont pas systématiquement traduits. Le plus souvent, cela ne concerne que les communes. Ce travail a été réalisé il y a longtemps pour l'essentiel. À l'heure actuelle, nous ne travaillons plus sur ces noms de communes. C'est un travail qui d'ailleurs est antérieur à la création de l'Office tel qu'on le connaît aujourd'hui.*

#### C'est bien l'Institut culturel qui l'avait mené dans les années 80 ?

*Oui, peut-être. A cette époque des universitaires avaient été réunis pour proposer une forme bretonne pour chaque commune, ainsi qu'à chaque grand cours d'eau.*

### Skol Uhel ar Vro eo en doa graet tro ar blezad 80 ?

Ya, marse a-walc'h. Er mare-se e oa bet tolpet tud, tud é tonet ag ar skolioù-meur, ha roet eh eus bet ur stumm brezhoneg da gement anv parrez 'zo, hag ar mep tra eo evit anv ar stêrioù bras.

**Just a-walc'h, pa oa bet lakaet panelloù divyezhek e pep lec'h en departamant eh eus bet parrezioù hag a zo bet souezhet dre amañ. En Drinded da skouer, e-lec'h mand eo bet diverchet get ar gumun ar banell skrivet « An Drinded-Karnag » àrni. Ar gumun-se a zo nevez a-walc'h, tro-dro 150 vlez. Ur banell « An Drinded » a oa àr pont kozh Kerisper abaoe pell 'zo, ha neuze eo bet souezhet an dud é welet an anv a oa bet dibabet evite : « An Drinded-Karnag ».**

Pa lârez e oa a-enep an dud, marse e vehe reishoc'h lâret ne oa ket kement-se a dud, met ar re e penn an ti-kêr kentoc'h a oa a-enep, hag an dra-se zo un afer arall. Ar re-se a gav diaes bout stag doc'h Karnag. Dijapl int a Garnag a-c'houde gwerso, ha komprenapl eo. Met pa vez goulennet get an dud e vez klevet « An Drinded-Karnag » aes a-walc'h. Ar re a zo àr an tachad a lâro « An Drinded », met ar re é chom un tamm pellicoc'h a lâro kentoc'h « An Drinded-Karnag » ; ar stumm implijet an aliesañ eo moarvat. Er skridoù gwenedek, da vare Loeiz Herriou da skouer, e vez kavet « An Drinded-Karnag » ivez, evit diforc'hiñ doc'h An Drinded-Surzbur, ha doc'h ar re all.

**Met un diforc'h bras a-walc'h 'zo etre « La Trinité-sur-Mer » hag « An Drinded-Karnag », ha komprenapl a-walc'h eo mand eo diaes get tud 'zo kompren a-ven e ta an anv-se hag a oa daet da vout un anv kazi ofisiel e brezhoneg. Marse e vehe bet gwll tremen dre pennoù bras an ti-kêr, dre ar maer pe ar c'huzul-kêr evit divizout gete.**

Èl m'em boa lâret tuchantik, graet e oa bet àr-dro an anvioù-kumun tregont vlez 'zo pe àr-dro, pa ne oa ket an Ofis en e sav. Aze e oa bet graet

*Justement, quand on a commencé à voir fleurir un peu partout dans le département des panneaux bilingues, certaines communes du secteur ont été surprises. À la Trinité-sur-Mer, par exemple, on pouvait lire sur le panneau bilingue : « An Drinded-Karnag » (« La Trinité-Carnac »). Panneau qui a été effacé en partie à la suite du mécontentement de la commune. La Trinité-sur-Mer est une commune assez récente, 150 ans environ. Depuis très longtemps, un panneau « An Drinded » se dressait sur le pont de Kerisper. On peut comprendre la surprise des habitants en voyant le nom qui avait été choisi pour eux : « An Drinded-Karnag ».*

*Lorsque tu dis que les gens y étaient opposés, ce n'est pas tout à fait vrai. Il serait sans doute plus exact de dire, qu'en effet, les personnes à la tête de la commune étaient contre ; ce n'est pas la même chose. Ces derniers ont mal supporté de voir le nom de leur commune accolé à celui de Carnac. Et c'est compréhensible : les deux communes sont distinctes depuis longtemps. Mais quand on interroge les gens, on entend très souvent « An Drinded-Karnag ». Les gens du coin diront peut-être davantage « An Drinded », mais ceux qui habitent un peu plus loin diront plutôt « An Drinded-Karnag ». C'est assurément la forme la plus usitée. Dans les écrits en breton vannetais, de l'époque de Loeiz Herriou (1879-1953) par exemple, on trouve aussi « An Drinded-Karnag », pour la différencier de La Trinité-Surzbur, et des autres.*

**Mais il y a une grande différence entre « La Trinité-sur-Mer » et « An Drinded-Karnag ». On peut comprendre que les raisons qui ont poussé à choisir ce nom - devenu quasi officiel en breton - restent obscures pour certains. Peut-être aurait-il été préférable de demander leur avis aux responsables de la commune et de décider avec eux.**

*Comme je l'ai dit tout à l'heure, les noms de communes en breton ont été établis il y a une trentaine d'années environ, alors que l'Office n'existait pas encore. Les formes bretonnes qui ont été choisies alors, pour la plupart, ont été conservées.*

dibaboù, al lod muiañ anezhe a zo bet dalc'het doc'hte. Met ar re-se n'o doa ket savet stummoù mod-se àr an tomm. Pas, labouret o deus é heuliñ un hentenn poellek, ha dreist-holl a-ziar ar stummoù kozh skrivet. Hag ar stumm kozh evit « la Trinité » a zo « An Drinded-Karnag ». An dibenn « sur-Mer », an dra-se a zo ur parizianaj, ha daet a-nevez. Èl Santez-Elen hag a glask bout « Ste-Hélène-sur-Mer ».

### Ha difennet e vehe troiñ « La Trinité-sur-Mer » e brezhoneg ?

E-keñver brezhoneg eo reizh lâret « An Drinded-Karnag ». Kant hanterkant vlez 'zo e oa An Drinded ur porzh, porzh

*Ceux qui avaient pour tâche de mener ce travail n'ont pas fait à la légère. Ils ont travaillé selon une méthode logique, en se basant principalement sur les traces écrites anciennes. La forme ancienne pour La Trinité est « An Drinded-Karnag ». La Trinité-sur-Mer est un parisianisme récent. Tout comme la commune de Sainte-Hélène qui cherche à devenir « Ste-Hélène-sur-Mer »...*

### Mais ne pourrait-on pas tout de même traduire « La Trinité-sur-Mer » en breton ?

*Si l'on se base sur l'histoire et la logique du breton, il est correct de dire « An Drinded-Karnag ». Il y a 150 ans la Trinité était un port, le port de Carnac. Par la suite, elle s'en est séparée. Il est parfaitement concevable que ce nom, qui implicitement lie une commune à l'autre, soit difficilement acceptable pour certains, du fait de la compétition qui existe entre ces communes du littoral, relativement aux casinos, au tourisme, etc. Alors, retirons « Karnag », mais « An Drinded-Karnag » n'est pas une invention. Ce nom était employé couramment, même jusqu'à aujourd'hui. De plus on le trouve aussi dans les archives. Depuis, l'Office a accepté de retirer « Karnag ». Mais si La Trinité-Surzbur demandait la même chose, d'enlever « Surzbur », on se retrouverait avec deux « La Trinité ».*

### Oui, mais « La Trinité-Surzbur » et « An Drinded Surzbur » en breton, ne sont pas si éloignées.

*C'est la même chose en réalité, « La Trinité-sur-Mer » est très récent. Ce « sur-Mer » avait pour but d'attirer les gens sur le littoral. Il n'existe pas de forme vivante, populaire, de ce nom ; sauf actuellement bien entendu. Les bretonnants ne disaient pas « Trinded-an-Arvor ». Disons par ailleurs*



Karnag e oa e gwirionez. Àr-lerc'h emañ bet distaget. Bout e c'heller kompren bremañ ne faot ket dezhe degemer an anv-se hag asantiñ bout « staget » doc'h ar gumun all d'ur feson pe d'un arall, get razh ar c'hevezerezh a c'hell bout etreze àr an aod, a-fed kaziñioù, touristelezh ha tout. Neuze, tennomp « Karnag », met « an Drinded-Karnag » n'eo ket bet ijinet. En implij e veze e-barzh begoù an dud ha kement-se betek hiniv an deiz, ha kavet e-barzh an dielloù. Bremañ, asantet eo bet get an Ofis tenniñ « Karnag ». Met ma vehe bet goulennet ar mamp tra get An Drinded-Surzbur ? Ma vehe bet tennet « Surzbur », en em gavañ get daou « An Drinded ».

**Ya, met « La Trinité-Surzbur » e galleg hag « An Drinded-Surzbur » e brezhoneg, an daou stumm n'int ket ken disheñvel-se an eil doc'h egile.**

Ar mamp tra eo e gwirionez, « La Trinité-sur-Mer » a zo nevez-flamm. Daet eo a-nevez e galleg evit sachñ tud davet ar mor. N'eus ket ag ur stumm bev, poblak ag an anv-se. Geo ! Bremañ sur a-walc'h. Atav get ar vrezhonegerion ne veze ket laret : « Trinded-an-Arvor ». Er c'hadastr, er c'harter-se, e gwirionez n'eus ket mamp an anv « La Trinité », met bez' 'oa Porzh G(w)eltaz. Aze 'oa traou piauget er c'homad-se get abati Lokentaz-Rewiz, an anv kentañ 'oa Porzh G(w)eltaz.

**Perak nompas kinnig « Porzh Gweltaz » neuze ? [mous'hoarzh]**

Kollet eo bremañ. Met er c'harter-se, pa oa c'hoazh stag doc'h Karnag e oa ur seurt « l'Armor », « An Arvor ». Ha laret em eus d'an Ofis neuze, e gwirionez ne vehe ket ken diboell-se ar « sur-mer »-se. Met ar re o doa oc'h pennet « sur-Mer » da « La Trinité », ne ouient ket anezhe e oa ag « An Arvor » a-raok, an dra-se 'zo un afer all. Met moaien a vehe bet lakaat « Trinded-an-Arvor » a-benn ar fin. Kavout a reer ar stumm « l'Armor », mamp e mammskridoù ar gladroll, evit komz a dachadoù, a barkeier.

*que sur le cadastre, pour cette section-là, on ne trouve en vérité même pas « La Trinité » mais « Porzh G(w)eltaz » (Port-Gildas). A cet endroit se trouvaient des terrains, propriétés de l'Abbaye de Saint Gildas-de-Rhuys. Le premier nom était donc « Porzh Gweltaz »...*

**Pourquoi ne pas proposer « Porzh Gweltaz » alors (sourires) ?**

*Il est oublié maintenant. Mais dans ce secteur-là, au temps où il était encore rattaché à Carnac, il y avait un endroit appelé « L'Armor », « An Arvor » (« le bord de mer »). J'ai suggéré à l'Office que ce « sur-Mer », au bout du compte, n'était pas si illogique que cela. Bien sûr, il ne faut pas chercher là la raison qui a pu inciter certains à ajouter ce « sur-Mer » au nom de la Trinité : ceux-là l'ignoraient probablement. On retrouve ce toponyme de « l'Armor » dans la matrice, désignant certains champs ou certaines fermes.*

**DANS CE QUARTIER-LÀ, IL Y AVAIT UN ENDROIT APPELÉ « L'ARMOR » (...). IL N'AURAIT PAS ÉTÉ FAUX DE PROPOSER "TRINDED-AN-ARVOR".**

**A cet endroit précis ?**

*Oui, à cet endroit même. Mais il en existe un peu partout. Il y a un « Arvor » à Belz, à Pluneret ; un autre du côté du Pont du Bono, de Landaul. Cela indiquait un lieu près de la mer ; c'est assez courant. Mais pour en revenir à La Trinité, « An Arvor » est un nom qui figure sur le cadastre à l'endroit où se situe actuellement « La Trinité ». A partir de là, si l'on se réfère aux écrits anciens, il n'aurait pas été faux, ni mensonger de proposer « Trinded-An-Arvor ». Mais ce n'est pas une forme en usage. Je n'ai jamais entendu « Trinded-an-Arvor », mais bien « An Drinded-Karnag », ou encore « An Drinded ».*

**El lec'h-se resis ?**

Ya, er c'hornad. Kavout a reer an anv-se un tammig e pep lec'h ; bout eh eus un Arvor e Belz, e Pluneret mamp, un arall a gaver 'kosteiz Pont ar Bonou, e Landaol ivez. An dra-se a dalve da anvñ un tachad tost d'ar mor. Un dra kumun eo. Hag evit donet en-dro d'an Drinded, « An Arvor » eo an anv a gaver àr ar c'hadastr er c'hornad e-lec'h m'emañ An Drinded bremañ. Diàr-se, ne vehe ket bet un dra faos, ne vehe ket bet gaou kinnig ur stumm « Trinded-an-Arvor » e-keñver ar skridoù kozh. Pezh 'zo, n'eo ket ur stumm en implij get an dud. Biskoazh n'em eus klevet « Trinded-an-Arvor », met « An Drinded-Karnag », pe « an Drinded ».

**Boñ, « La Trinité » a chomo « An Drinded », kalz a vern penaos eo tamm-pe-damm ar mamp tra e galleg, laret e vez « La Trinité » ha pas « La Trinité-sur-mer ».**

Ya, gwir eo, evit ar re a zo e chom e kornad an Alre, met laret e vo « An Drinded-Porc'hoed », « An Drinded-Surzbur », ha mamp « An Drinded-Karnag » evit o diforc'hiñ. Ar feson brezhoneg da ziforc'hiñ an traoù a zo stagiñ un anv doc'h an anv pennañ a zo e-tal. E galleg ne vez ket graet er mod-se. Get re ar vro e vo komzet a « Santez-Anna an Alre », pe get ar re un tamm pelloc'h e vo « Santez-Anna Gwened ». Met ar soñj a zo bepred liamiñ un eil anv doc'h an anv pennañ.

**Ha just a-walc'h, panellou « Santez-Anna Gwened » o deus souezhet tud 'zo ivez. Dre emañ e vez laret kentoc'h « Sainte-Anne d'Auray », pe « Sainte-Anne » ; « Santez-Anna Gwened » a vez implijet pelloc'h, hag ar panellou 'zo kentoc'h evit tud ar vro.**

Ar panellou a zo aze evit an holl [mous'hoarzh]. Evit ar re é tonet a Benn-ar-Bed pe ag Aodoù an Arvor e vez anatoc'h c'hoazh lakaat « Gwened », hag er skridoù kozh, ha mamp e-barzh ar skridoù gwenedek e vez kavet « Gwened » doc'h « Santez-Anna ». Santez-Anna a oa liammet get an eskopti, soñj an eskopti e oa kentoc'h.

**La Trinité restera donc « An Drinded », de toutes façons. C'est un peu pareil en français, on dit « La Trinité » et non « La Trinité-sur-Mer ».**

*Oui, c'est vrai pour les gens qui habitent du côté d'Auray, mais les autres diront « An Drinded-Porc'hoed », « An Drinded-Surzbur » et même « An Drinded-Karnag » pour pouvoir les différencier. La manière qu'à le breton, de différencier deux lieux au nom identique, est de joindre au toponyme principal un second nom. En français, c'est différent. Les gens du pays vous diront « Santez-Anna An Alre », (« Sainte-Anne d'Auray »), ceux qui habitent plus loin, « Santez-Anna Gwened » (« Sainte-Anne de Vannes »). Mais l'idée est toujours la même, lier un second nom au nom principal.*

**Justement, certains ont été étonnés en voyant les panneaux « Santez Anna Gwened ». Par ici, on dit plutôt « Sainte-Anne d'Auray », ou « Sainte-Anne ». « Santez-Anna Gwened » est employé ailleurs, et les panneaux sont plutôt faits pour les gens du coin.**

*Les panneaux sont là pour tout le monde (sourire). Pour ceux qui viennent du Finistère ou des Côtes-d'Armor, il est plus évident de trouver « Gwened » accolé à « Santez-Anna », et si l'on se reporte aux sources écrites, et même aux écrits vannetais, on trouve « Santez-Anna Gwened ». Ce « Gwened » fait davantage référence à l'évêché de Vannes qu'à la ville même.*

**On voit bien qu'il existe deux manières d'envisager les choses. Des formes bretonnes sont proposées en s'appuyant sur l'histoire du breton, sur les formes collectées localement, mais d'un autre côté pèsent aussi des préoccupations d'ordre politique. Si l'on reprend l'exemple d'« An Drinded-Karnag », ce sont bien des raisons politiques qui ont fait que ce nom n'a pas été accepté, malgré son exactitude. Alors, qui, finalement, décide que tel nom est correct, et que tel autre ne l'est pas ? Les spécialistes ou les gens sur le terrain ? Autrement dit, les communes ? En sachant que**

Gwelet a reer eh eus daou live d'an traoù ; kinniget e vez stummoù brezhoneg é kemer harp ar istor ar yezh, ar stummoù dastumet e-mesk an dud, met doc'h an tu arall eh eus ivez prederioù politikel. Ma kemeromp en-dro skouer An Drinded-Karnag, e-touez traoù arall eh eus abegoù politikel o deus miret doc'h an anv-se a vout degemeret, daoust dezhañ bout reizh e-keñver istor ar yezh hag ar c'hornad. Neuze, da biv eo a-benn ar fin da lâret peseurt anv 'zo reizh, ha peseurt hani n'eo ket ? D'an arbennigourion eo pe d'an dud ar an dachenn kentoc'h, d'ar c'humuniou da skouer, é c'houiet ne sellont ket doc'h an traoù-se get ar memes lunedoù ?

Klasket e vez displegiñ d'an dud penaos emañ bet graet an dibaboù. Hag ar-lerc'h ma ne blij ket dezhe, ma ne vënt ket akord, kazimant seul taol e vez graet doc'h c'hoant ar re zilennet. Ne vez ket klasket enebñ doc'he, keit ha ma chomo poellek a-walc'h ur seurt ; ne yaer ket da sevel forzh petra memestra ! Met aze, gwir eo eh eus tu da dabatal.

Ar pezh a zo interesus eo an dra-se just-a-walc'h, evit pezh a denn d'an anvioù-lec'h e brezhoneg eh eus moaien da dabatal c'hoazh. Ne hañval ket bout ken gwir-all evit an anvioù-lec'h galleg marse, o stumm dezhe ne cheñch ket mui.

Tabutoù 'zo e galleg ivez. Kumun Santez-Elen a glask tapout he « sur-mer ». Talvezout a ra e bouez blankoù [mousc'hoarzh] !

N'out ket re drist pe chalet é welet anvioù gallek lakaet e pep lec'h evit anvioù lotisamantoù nevez, pe traoù all èl-se ? Mod-se e vez kollet anvioù-lec'h brezhonek a veze en implij get an dud. Eh on é soñjal en ur sal bet badezet « Les Chênes », e Krac'h e-lec'h ma veze ag anvioù-lec'h èl « Toullchignan » pe « Lann-e-lein » ; ha dibabet a oa bet an anv « les Chênes » hep klask pelloc'h, dre ma'h eus gwez derv tro-dro moarvat. Mod-se e vez kollet ur bochad traoù.

ces deux parties ne regardent pas ce travail avec les mêmes lunettes.

*On cherche à expliquer ce qui nous a poussé à faire tel ou tel choix. Ensuite, si cela ne plaît pas, s'ils ne sont pas d'accord, le plus souvent on suit l'avis des élus. On ne cherche pas à s'opposer à eux, tant que ce qui a été choisi reste logique. On ne peut tout de même pas faire n'importe quoi ! Mais c'est vrai, il y a là matière à débat.*

**Pour ce qui est d'établir les noms de lieux, en breton, les débats sont donc encore ouverts. Mais pour ce qui concerne les toponymes en français, il semblerait que ce ne soit plus le cas, leur forme ne changeant plus.**

*Si, il y a aussi des débats concernant les toponymes en français. Prenez la commune de Sainte-Hélène qui cherche à obtenir son « sur-Mer ». Cela vaut son pesant de cacahuètes (sourire) !*

**Tu n'es pas trop triste ou inquiet quand tu vois que c'est en français, que l'on nomme les nouveaux lotissements, les nouvelles infrastructures, etc. ? Des noms de lieux bretons toujours en usage se perdent ainsi. Je pense à une salle baptisée « Les Chênes », à Krac'h, construite là où existaient d'autres noms comme « Toullchignan » ou « Lann-er-lein ». On a baptisé cette salle « Les Chênes », sans aller chercher plus loin, parce qu'il y a des chênes dans le coin sûrement... On perd ainsi plein de choses...**

*Oui, des centaines de noms sont ainsi créés actuellement. C'est selon les communes. Peu d'entre elles cherchent à tenir compte des formes trouvées dans la « matrice » du cadastre, ou en allant interroger les habitants, les anciens de la commune. Souvent on donne des noms d'arbres ou d'oiseaux de toutes sortes aux lotissements. Que voulez-vous !*

Ya, kantadoù a anvioù a vez savet mod-se bremañ. Hervez ar c'humuniou eo. Nebeut anezhe a glask derc'hel kont ag ar stummoù kavet e mammskridoù ar c'hadastr (« matrice cadastrale »), pe dre c'houlenn get an dud, get re gozh ar gumun. Alies-mat pa vez savet lotisamantoù aze e vez lakaet anvioù gwez pe evned. A bep seurt. Petra a fait doc'h ?

**Get piv e vez dibabet ?**

Get ar c'humuniou. Mestrez eo ar gumun ar an anvioù-se. Ar-lerc'h, goude bout choazet an anvioù-se, gwezhavez a-gozh dija, ma ta c'hoant d'ar gumun lakaat kement tra 'zo divyezhek, n'haller ket mont ar-gil en-dro, lakaat « Park ar Foenn » e brezhoneg evit ur ru bet anvet « Rue des Mésanges » e galleg da skouer. Met marse eh eus moaien lakaat « Park ar Foenn » a-gostez evit ur ru nevez hag a vo graet. Evit an anvioù plantennoù pe evit an anvioù evned, pe evit kement-tra 'zo, pa vez labourer get an Ofis, e vez klasket gouiet peseurt stumm a vez en implij get an dud, evit komz ag ur pouzin bennak ; hag e vehe anv lakaomp ag ar « rouge-gorge » e vehe kavet n'ouian ket pet stumm. Dre emañ e vez lâret an « toc'hig ruz », ar « boc'hig ruz » e lec'h all, hag all. Goulennet e vez get brezhonegerion a-vihan ag ar c'hornad penaos e vez lâret gete, hag implijet e vez ar stumm daet gete evit anseñ chom tost doc'h ar brezhoneg komzet get an dud. Ne vez ket kemerer ar geriadur nemetken (ar pezh a chom talvoudus neoazh) ha mat pell 'zo. Tuchant e oamp é komz ag an tabut 'zo bet en Drinded, met tabut 'zo bet e Prederion ivez. Aze pa seller doc'h an dielloù e vez kavet daou stumm : Brandérian ha Prederion. Ha pa vez aterset an dud, gwir eo, e vez kavet « Prederion », ha « Pedelion » a vez lâret kentoc'h. Ar stumm « Brandérian » a oa bet lakaet da gentañ, met ar maer en doa

**Qui décide ?**

*Les communes. Ce sont les communes qui ont autorité sur ces noms. Une fois choisis, si elles souhaitent mettre en place un affichage bilingue, on peut difficilement revenir en arrière, c'est-à-dire installer pour un panneau en français « Rue des Mésanges », un panneau « Park ar Foenn » en breton, par exemple. Toutefois, il y aura peut-être moyen d'appeler « Park ar Foenn » une nouvelle rue juste à côté. Pour les noms de plantes, d'oiseaux, etc., l'Office cherche à savoir quel mot est employé par les gens du coin pour les désigner. Si l'on prend le mot rouge-gorge, on trouvera je ne sais combien de formes. Par ici on dit « toc'hig ruz », mais « boc'hig ruz » ailleurs. On essaye de rester au plus proche du breton tel qu'il est parlé dans la région où ces panneaux seront installés. Il ne s'agit pas simplement d'ouvrir un dictionnaire (ce qui reste utile), sans s'occuper du reste.*



*Tout à l'heure, nous parlions du débat qui s'est posé à « La Trinité », mais à Brandérian aussi, le nom breton adopté a soulevé quelques interrogations. On trouve deux formes dans les archives : Brandérian et Prederion. Quand on interroge les gens, c'est vrai, on entend plutôt « Prederion » ou « Pedelion ». C'est la forme « Brandérian » qui tout d'abord figurait sur les panneaux, mais le maire s'est plaint. Il souhaitait qu'y soit inscrit « Pedelion », avec un « l » comme*

klemmet. Ar maer a venne lakaat « Pedelion », get un « l », èl ma vez lâret get ar re gozh. Bout eh eus ag ar stumm-se skrivet a-gozh ar un dro get ar stumm « Branderion », met en implij eo aet an trec'h get ar stumm « Pedelion », pe « Prederion ». Neoazh pand aer un tammig pelloc'h ur seurt, pa arruer dija er c'hornad-mañ (An Alre) e klevet en-dro « Brederion ». Betek tro Landaol, Landivant e klevet « Pedelion », met pand aer ar bellaat dija e klevet en-dro « Brederion, Branderion ». Met aze ivez ne oa posubl heuliañ ar pezh a lâre an dud nemet betek ur poent, ne oa ket posubl lakaat ur banell skrivet « Pedelion » arni, ha neoazh eo an dra-se a vez klevet get an dud, ne vez ket klevet « Prederion » met « Pedelion ».

**Aze eh eus bet un tabut get ar maer, neoazh, ar maer-se n'en deus ket james lakaat panelloù divyezhek e-barzh e gumun. N'eus netra.**

Ar re a weler just tost d'ar vourc'h a zo ar hentoù-departamant. \* (notenn p.33)

**Graet en doa trouz e welet ar panelloù divyezhek er penn-kentañ get ar stumm « Branderion ».**

Gellet a reer kompren n'eo ket bet degemeret « Branderion », pa vez lâret « Prederion » pe « Pedelion » get tud ar c'hornad kentoc'h, hag emañ bet asantet cheñch ar panelloù get an Ofis. N'eo ket an Ofis Doue an Tad ! Dre lakaat ar panelloù eh eus bet reizhet anvioù 'zo. Al lod muiañ a gouche mat, hag un nebeut traoù 'zo bet reizhet a-c'houde evit doujin doc'h ar stummoù en implij, en ur feson anat evit tout an dud. Ne glask ket an Ofis taliñ doc'h an traoù-se.

**Ar pezh a oa drol eo en doa graet an aotrou maer ur brezegenn evit an hetoù e penn-kentañ ar blez, ha en da zisplegiñ e oa bet adkavet hec'h « identitezh vreizhat » get ar gumun ar-lerc'h ma oa bet cheñchet ar banell. Neoazh, ne ra netra, pe pas kalz a dra atav, evit reiñ lusk da sevenadur Breizh en e**

*le disent les anciens. Le « r » devient « l » assez souvent. C'est une forme que l'on trouve écrite depuis longtemps, tout comme « Branderion » qui là-bas a fini par être supplanté par « Pedelion » ou « Prederion ». Jusqu'à Landaol, Landévant, on entend donc « Pedelion », mais au-delà, ce sera plutôt « Brederion » ou « Branderion ». On ne pouvait se conformer à la forme orale que jusqu'à un certain point : il n'était pas possible d'écrire « Pedelion » sur le panneau, et pourtant c'est ce que l'on entend, « Pedelion » et non « Prederion ».*

**Le maire est à l'origine de cette controverse. Cependant il n'a jamais fait installer de panneaux bilingues dans sa commune. Il n'y a rien.**

*En effet. Ceux que l'on voit près du bourg sont ceux du département.\* (ndlr p.33)*

**Il a protesté en voyant les premiers panneaux bilingues, sur lesquels apparaissait la forme « Branderion ».**

*On peut tout à fait s'expliquer que « Branderion » n'ait pas été accepté, quand les bretonnants du coin disent plutôt « Prederion » ou « Pedelion ». L'Office a depuis changé les panneaux. L'Office n'est pas Dieu le Père en la matière, et c'est en installant cette signalétique bilingue que l'on corrige certains toponymes. La plupart n'ont posé aucun problème, mais quelques-uns ont été corrigés ainsi, pour respecter les formes en usage. En aucune manière l'Office ne cherche à s'opposer à ça.*

**Ce qui est pour le moins étonnant, c'est que lors de son discours des vœux pour la nouvelle année, le maire a expliqué que la commune avait retrouvé son « identité bretonne », après le changement de panneau. Pourtant il ne fait rien, ou du moins pas grand chose, pour encourager la culture bretonne dans sa commune... Mais abordons maintenant la question des panneaux bilingues français-breton installés en pays Gallo ; ils n'ont pas toujours fait l'unanimité. Ne serait-ce pas**

**barrez. Met lakaomp ar gaoz ar panelloù divyezhek galleg-brezhoneg lakaet e bro C'hallou. Savet eh eus bet trouz en-dro dezhe. Ha ne vehe ket fall lakaat panelloù gallaoueg-galleg, pe brezhoneg-gallaoueg-galleg, panelloù teiryezhek ? Petra eo da soñj a-ziar an dra-se ?**

Dezhe eo d'ober o dibaboù. N'em eus ket da zibab evite.

**Met bez 'zo danvez da dabutal memestra !**

Me 'gav genin e talv ar boan ur seurt lakaat an anvioù-parrez e brezhoneg. E kornog Roazhon ha Naoned eh eus bet ag ar brezhoneg un amzer 'zo bet ha stummoù brezhoneg 'zo bet d'ar parrezioù mod-se. Met perak pas lakaat ivez ur banell e gallaoueg evit lod anezhe, lakaat panelloù teiryezhek ? N'on ket a-enep tamm ebet. Reizh eo gwelet tud e c'houlenn e vehe lakaat panelloù e yezh o zudoù-kozh. Dismegañs 'zo bet graet betek n'eus ket pell 'zo hag a vez graet c'hoazh ha mamp get brezhonegerion 'zo e-keñver ar gallaoueg. Ur fari eo d'am soñj. Ar gallaoueg a zo un dra talvoudus. N'eo ket bet labourer don tachenn ar gallaoueg siwazh ! Lâret e vez eo ar gallaoueg un trefodaj ag ar galleg, met ur yezh eo e gwirionez, èl ar galleg, kar-bras doc'h ar galleg. Petra 'zo a-barzh ? Sur a-walc'h galleg kozh ha romaneg, met ivez gwiriziennoù galianeg. Hag eskemmoù 'zo bet get ar brezhoneg. D'am soñj e chom ur bochad traoù talvoudus enni. Ha ne vern penaos eh eus ag ar yezh-se hag emañ ret derc'hel kont anezhi.

**Perak e kav deoc'h eo un dra pouezus kas al labour toponomiezh-mañ a-raok ?**

É vonet pelloc'h get ar mamp soñj e c'hellahemp en em c'houlenn neuze : « Met perak deskiñ brezhoneg ? » Alies-mat e vez soñjet emañ ret monet d'an « evedusañ », ha kerkoulz e vehe neuze monet ar an amerikaneg, ar saozneg, e-lec'h koll e amzer get ar brezhoneg, get yezhoù hag a ya da goll. Met ne soñjan ket e mod-se. Bez 'zo ag ar yezh-se amañ, a-gozh, ha reizh eo lakaat ar yezh-se en he sav hag a-wel d'an holl. Ha get an

**judicieux d'y installer des panneaux gallo-français, ou breton-gallo-français, des panneaux trilingues ? Quel est ton avis à ce sujet ?**

A eux de faire leur choix. Je n'ai pas à choisir pour eux.

**Mais il y a matière à débattre quand même !**

*Je pense que ça vaut la peine d'y installer une signalétique où apparaissent les noms des communes en breton. À l'ouest de Rennes et de Nantes, on a parlé breton à une époque et des formes bretonnes existent pour certaines communes. Mais pourquoi ne pas mettre un panneau en gallo pour certaines d'entre elles, voire des panneaux trilingues ? Je ne suis pas du tout contre. Il est légitime que des personnes demandent à ce que les panneaux soient dans la langue de leurs grands-parents. Certains, y compris des bretonnants, ont nourri du mépris pour le gallo jusqu'à récemment, et aujourd'hui encore. C'est une erreur, à mon avis, le gallo est une chose importante. Malheureusement, c'est un domaine qui a été quelque peu délaissé. On dit que le gallo est un patois du français, mais c'est une langue d'Oil, tout comme le français, très proche parente de celui-ci. Qu'est-ce qu'on y trouve ? Du vieux français, du latin, des racines gauloises. Il y a eu aussi des échanges avec le breton. Je pense qu'elle recèle beaucoup de choses précieuses, et quoi qu'il en soit, cette langue existe ; il faut en tenir compte.*

CETTE LANGUE [LE BRETON] EXISTE ICI DEPUIS LONGTEMPS, ET IL EST JUSTE DE CHERCHER À LA RENDRE VIVANTE ET VISIBLE PAR TOUS.

**Pourquoi trouves-tu important de faire avancer ce travail sur la toponymie ?**

*Si l'on va plus loin dans ce sens, on pourrait aussi se demander pourquoi apprendre le breton. Le sens commun voudrait qu'il faille toujours aller au plus « efficace », alors autant apprendre l'américain,*

departamant, get an dilennidi e oa bet graet ar choaz-se ivez, da lakaat ar-wel ar stummoù brezhonek doc'h ar panelloù. D'am soñj o deus kavet un dalvoudegezh aze.

Posubl eo sellet doc'h an traoù dre ar penn arall, hag en em c'houlenn kentoc'h perak n'eo ket bet graet abretoc'h. Pa vez doujet doc'h gwirioù ar poblañsoù e vez klasket lakaat ar-wel parland ar vro. Neuze e vez kavet panelloù divyezhek un tammig e pep lec'h en Europa ; e bro-Gembre hag e Katalogna. Met e broioù ar reter ivez hag e kornadoù arall dre ar bed, en Amerika. Bremañ e vez lakaet ar-wel ivez yezhoù an Amerindianed, pe e vehe en Amerika ar Su, pe er C'hanada. Un dra reizh eo, ha gellet a reer en em c'houlenn perak n'eo ket bet graet a-raok amañ.

#### E men emañ arru al labour dastum anvioù-lec'h er Morbihan ?

Bremañ e c'heller lâret eo bet graet ar-dro an departamant a-bezh. Me n'em eus ket kaset al labour-mañ da benn er Vro Pourlet, met a-raok eh eus bet tud ag ar gevredigezh « Kafe, bara-amanenn » e tastum an anvioù-lec'h er c'hornad-se. Graet e vo en-dro marse a-walc'h en dazont. Met an traoù mallusañ, e-lec'h ma ne oa ket bet graet a-raok, a zo bet graet bremañ er Morbihan. Ur chañs eo rak n'eo ket gwir evit kement tachad 'zo e Breizh ; en Aodoù an Arvor e chom toullou bras e-lec'h ma n'eo ket bet graet, hag e Kreiz-Breizh ivez.

Mod arall emañ Ofis publik ar Brezhoneg e klask kaout emglevioù get ar c'humunioù ar muiañ ar gwellañ, ha labourat gete evit monet pelloc'h evit an hentoù departamant, ha bout gwirizennet da vat er c'humunioù. E Sant-Teve da skouer, eh eus un tolpad tud a youl vat hag a labour ar dachenn an anvioù-lec'h hag o sikour a ra an Ofis d'ober o labourioù, da zonaat o enklaskoù. Ar pal a zo embann disoc'h al labourioù. Alies e vez an dud e klask petra eo signifiñs an anvioù-lec'h, met gellet a reont bout lakaet ar-lerc'h ar panelloù staliet get ar gumun ivez.

Domaj eo, amañ en Alre n'eo ket bet graet. Ha neozh, a-c'houde pell eh eus tolpadoù tud amañ hag a ra tro-ha-tro d'ar brezhoneg. Bev a-walc'h eo an traoù en-dro d'ar brezhoneg amañ. Met betek

*l'anglais, au lieu de perdre son temps avec le breton, et les autres langues en danger d'extinction... Mais je ne pense pas comme ça. Cette langue existe ici depuis longtemps, et il est juste de chercher à la rendre vivante et visible par tous. Si le département, les élus, ont fait ce choix de faire apparaître la langue bretonne sur les panneaux c'est qu'ils ont estimé que c'est important.*

*On peut aussi renverser la question, et se demander pourquoi cela n'a pas été fait plus tôt. Si l'on respecte le droit des peuples, on ne peut que chercher à faire en sorte que leurs langues soient visibles. Un peu partout en Europe on met en place des signalétiques bilingues ; au Pays-de-Galles, en Catalogne, dans les pays d'Europe de l'Est, et ailleurs dans le monde, en Amérique. Désormais, les langues amérindiennes sont mises en évidence, que ce soit en Amérique du Sud ou au Canada. C'est légitime, et on peut se demander pourquoi cela n'a pas été fait ici plus tôt.*

#### Où en est ce travail de collectage de toponymes dans le Morbihan ?

*Aujourd'hui, on peut dire qu'il a été effectué dans tout le département. Je ne l'ai pas conduit moi-même dans le pays Pourlet, mais des membres de l'association « Kafe, bara-amanenn » s'en étaient déjà occupés. C'est un travail que l'on refera peut-être dans le futur. Toutefois, on peut considérer que pour ce qui est du plus urgent, là où cela n'avait pas encore été fait, ce collectage a été mené à bien dans tout le Morbihan. C'est une chance, car ce n'est pas le cas partout en Bretagne ; dans les Côtes d'Armor, il y a bien des endroits où cela reste à faire ; en Centre-Bretagne aussi.*

*Par ailleurs, l'Office de la langue bretonne cherche, le plus possible, à signer des accords avec les communes, pour travailler avec elles, pour aller plus loin en ce qui concerne les routes départementales et s'ancrer dans les communes. A Séné, par exemple, un groupe de personnes bénévoles travaille sur les toponymes. L'Office les aide dans leur tâche, les aide à approfondir leurs recherches, l'objectif étant d'éditer le fruit de leur travail. Bien souvent, ce que ces personnes recherchent, c'est l'étymologie des noms de lieux ; ce qui n'empêche pas pour autant, que ces noms puissent par la suite figurer sur les panneaux communaux.*

bremañ n'eo ket bet sinet ar Garta « Ya d'ar brezhoneg ! » get an ti-kêr. Neozh e vez gwelet muioc'h-mui a gumunioù é kemer an hent-se. Labour a chom d'ober. Tud èldoc'h, èl ar Gerlenn a c'hell bout ul liamm etre an Ofis hag ar c'humunioù.

#### Ti-kêr Lokmaria-kaer en doa hi sinet e 2009 da skouer.

Aze e ya ar-raok. Un dra 'zo bet du-hont neozh : a-wezhioù e vez faldroet anvioù 'zo, dre mand int bet troet get tud ha n'int ket ag an tachad. Da skouer, gellet a ra un anv gallek talvout un dra ispisial en un tachad, ha kemer ur ster all en un tachad arall. Aze e soñjan er ster a vez roet d'an anv « falaises ». Amañ pa vez komz ag ur « falaise » ar an aod, pas seul taol met d'an aliesañ, e komzer ag un tevenn. An tevenn é talvout pe « la falaise » pe « la dune ». Ha mep ar gartennoù an IGN emañ bet lakaet en Ardeven rzh a-hed an aod « la falaise », « la falaise de Gâvres » pe « la falaise de Quiberon ».

#### Ya, ha neozh, n'eus ket « falaise » ebet en Ardeven met tevennoù.

Ya, met ar ger « falaise » amañ a dalv kement ha « tevenn ». E galleg e vez lâret get ar re gozh : « j'habite à la falaise », met e brezhoneg e lâront « En tevenn eh on é chom ». Traoù 'zo a vez troet en otomatek get an Ofis. Bez' zo listennadoù gerioù, hag ar ger-mañ-gêr e galleg a vez troet ent-sistematik get ar ger-mañ-ger e brezhoneg. Lakaomp evit ar ger « route »

*Il est dommage que ce ne soit pas fait à Auray. Pourtant, depuis longtemps, des personnes œuvrent ici pour la langue bretonne. Le breton y est encore vivant, mais la commune n'a toujours pas signé la Charte « Ya d'ar brezhoneg » ! De plus en plus de communes le font cependant. Des gens comme vous à Kerlenn Sten Kidna peuvent être un lien entre l'Office et les communes.*

#### Locmariaquer a signé la Charte en 2009.

*Oui, et là-bas ça avance. Mais il y a eu un souci : il arrive que les noms soient mal traduits, du fait qu'ils ne l'aient pas été par quelqu'un du coin. Ainsi, un nom, en français, peut signifier une chose précise à tel endroit, et autre chose à tel autre. Je pense là au sens donné au mot « falaise ». Ici, quand on parle d'une « falaise » sur la côte, pas toujours mais souvent, il s'agit en fait d'une dune. « An tevenn » peut signifier ou « la falaise » ou « la dune ». Sur les cartes IGN même, la côte d'Erdeven est désignée par le mot « falaise », idem pour Gâvres et Quiberon.*

#### Et pourtant il n'y a pas de falaises à Erdeven, mais des dunes.

*Oui, mais le mot « tevenn » est à prendre ici dans le sens de dune. En français, les anciens disent « j'habite à la falaise », quand ils diront en breton « En tevenn eh on é chom ». Certaines choses sont traduites automatiquement par l'Office. Il y a des listes de mots, et tel mot en français sera traduit systématiquement par tel mot en breton. Prenons le mot « route » par*

e vo lakaet ar ger « hent », evit « falaise » e vo lakaet « tornaod » da skouer. Met aze ne gouche ket, ha staliet eh eus bet panelloù divyezhek e Lokmaria-kaer e-lec'h ma oa bet troet « Parking de la falaise » get « Parklec'h an Tornaod », ar pezh a oa fall. Talvoudegezh « falaise » aze a zo « tevenn » ha kinniget eh eus bet d'an ti-kêr adlakaat ar stumm mat.

#### Ar ger galleg eo en deus cheñchet ster aze.

E gwirionez, pa seller doc'h geriadurioù e weler eo ledan-tre talvoudegezh « falaise » e galleg. Gelllet a reer kavout « falaise de sable » da skouer, da lâret eo tevenn. Un adster d'ar ger eo. Ha mep talvoudegezh « tevenn » a zo da dostaat doc'h kani « falaise », a-orin e ta razh an traoù-se ag ur mep soñj, un dachenn hag a ya ar gratap pe uhel. Ha ma yaomp pelloch get ar soñj-se, pa vez kaoz a « la côte » e galleg evit an aod, e vez adkavet ar mep soñj a-dreñv ; ha ster kozh « aod » e brezhoneg a zo « falaise », pe uhelenn. Ur riblenn douar a zo un tamm ar an uhel ; ha gelllet a reer kavout ar ger-se e-kreiz an douaroù ; dont a ra ag ar ster kozh evit komz ag ur grapenn, un uhelenn. Bremañ, e galleg pa vez lâret « la côte » é soñjal en tachad e-tal ar mor, e vez ankouaet eo ar mep ger a vez implijet evit ur grapenn. En orin emañ ar mep soñj, e galleg hag e brezhoneg. Bez' zo lec'hioù arall, el e Kiberen e-lec'h ma vez kavet an daou c'her, « tevenn » ha « tornaod » a vez kentoc'h lâret [ta'ro :d]. Met « tornaod » aze a vez implijet evit anvñ ur « crique dans la falaise ». Ha [ta'ro :d] a c'hell mont da [tarX] (< tarzh >). Me am eus anavet unan kozh a oa a-orin a St-Pêr-Kiberen, e vamm-gozh a lâre dezhañ : « Chouk ar an tarod menoñ ! » ; hennezh a oa ar ru kozh, tro pevar-ugent vlez e oa, ha eñ en doa choazh soñj ag ar pezh a lâre e vamm-gozh dezhañ pa oa marse tro pemp pe c'hwec'h vlez. Ha soñjit 'ta, ar vamm-gozh a zlehe bout bet ganet tro-dro 1850. Daet e oan a-benn da gavout traoù a-ziar an drase é komz get tud na vestroniet ket mat brezhoneg, met moaien a oa dezhe lâret an distagadurioù ag ar pezh a oa bet klevet gete get o zud-kozh a rae get ar brezhoneg 'kosteiz Kiberen.

exemple, il sera toujours traduit par « hent », pour « falaise » ce sera « tornaod ». Mais là ça ne convenait pas, et on a installé des panneaux bilingues à Locmariaquer où « parking de la Falaise » avait été traduit par « parklec'h an Tornaod », ce qui était une erreur. Car le mot « falaise », ici, désigne une dune.

#### C'est le mot français qui a changé de sens, alors...

En vérité, quand on y regarde de près dans les dictionnaires, on voit que le sens du mot « falaise » est très large. On peut trouver une « falaise de sable » par exemple, donc une dune. C'est une autre acception. La signification du mot « dune » est à rapprocher de celle de « falaise » : à l'origine ils viennent de la même idée, un terrain qui s'élève, qui monte. Si nous allons plus loin, quand on parle de « la côte » en français on retrouve la même idée. Le sens ancien du mot « aod » (« côte » en breton) est « falaise » ou « hauteur », une bande de terre surélevée. Ainsi on peut trouver ce mot « aod » en plein milieu des terres. Aujourd'hui en français, quand on parle de « la côte » en pensant au littoral, on a oublié qu'on utilise alors le même mot pour désigner une « montée », une « pente ». A l'origine, en français comme en breton, c'est la même idée. Il y a d'autres endroits, comme à Quiberon, où l'on retrouve les deux termes, « tevenn » et « tornaod », que l'on prononce plutôt [ta'ro :d]. « Tornaod » y est toujours employé, mais pour nommer plus particulièrement une « crique dans la falaise ». Et [ta'ro :d] peut devenir [tarX]. J'ai connu un vieil homme de Saint-Pierre Quiberon à qui sa grand-mère disait : « Chouk ar an tarod menoñ ! » (« Assieds-toi dans la crique, mignon ! »). Il avait environ 80 ans, mais il se souvenait toujours de ce que lui disait sa grand-mère quand lui-même était un garçon de 5 ou 6 ans. Pensez-donc ! La grand-mère devait être née autour de 1850. J'ai réussi à en apprendre plus long à ce sujet en parlant avec des personnes qui ne maîtrisaient pas le breton, mais qui pouvaient restituer ce qu'elles avaient entendu de leurs grands-parents qui le parlaient du côté de Quiberon.

#### Toull Garros/Toull Karros : da welet get Roland Garros ?

En Alre, ul lec'h 'zo anvet « Toul Garros » doc'h ar banell e galleg, staliet un 40 vlez bennak, hag emañ bet skrivet « Toull Karros » ar ar banell vrezhonek. A-nevez zo mep, ur ru zo bet anvet « Roland Garros » eno. A-du 'rall e kaver « Toul-Carros » doc'h kartenn IGN, « Toul Carosse » e rollad an INSEE. Get ar re gozh (un dek bennag ag an Alre, Pleñver, Krac'h, Brech...) e klevet ivez « Toull Karros », distilhet el « carosse » e galleg, ha n'eo ket Toull Garros. Ne ouian ket re a-ven e ta « Karros ». Gwir eo d'an 23/09/1911 Roland Garros, an nijour, en doe pradet e garr-nij en tachad-hont ar zouarou Kerroper anvet neuze « Le Gouéno » (« Er Goineu » e kadastr 1839), a-vas e lec'h m'emañ an tachad-komers « Porte Océane » a-vremañ e kostez Toull-Fourch. Mes penaoz 'ta e vehe aet g > k + ôs > osse ? Bez' zo bet re gozh é lâret din neoazh e oa ag un davarn aze get lec'h a-walc'h da lakaat e « garros », un tachad e oa da lakaat e « garriole » kwa. Graet e vez ha razh « karros » ag un dra evit monet da walc'hiñ an dilhad. Tro-dro d'ar poull-kanniñ e lakae ar maouezed o daoulin e-barzh ur vouest-koad a veze graet « karros » anezhi, hag un bochad dour zo e r'hornad-se. Amañ, hep kavout penn d'un orin sur, emañ bet respetet ar pezh a glevet e begoù ar vrezhonegerion a-vihan mui ar stummoù koshañ skrivet.

Komzoù dastumet  
get Olivier Berson ha Christian Le Meut

#### Toull Garros/Toull Karros : rien à voir avec Roland Garros ?

À Auray, un endroit s'appelle « Toull Garros », c'est ce qu'on peut lire sur le panneau français installé là depuis une quarantaine d'années. Sur le panneau en breton, on a écrit « Toull Karros ». Depuis peu, dans ce quartier, il existe même une rue baptisée « Rolland Garros ». Sur les cartes IGN on trouve « Toul-Caross », et « Toul Carosse » dans la nomenclature de l'INSEE. Les anciens (j'ai interrogé une dizaine de personnes d'Auray, Ploemel, Krac'h, Brech...) prononcent « Toull Karros » comme on dit « carosse » en français, et non « Toull Garros ». Je ne sais pas d'où vient « Karros ». Il est vrai que Rolland Garros, l'aviateur, avait atterri sur un terrain nommé « Le Gouéno » (« er Goineu » dans le cadastre de 1839) dans le secteur de Kerroper. Grosso-modo là où se trouve maintenant la zone commerciale de « Porte Océane ». Mais comment le « g » serait devenu « k », et « ôs » devenu « osse » ? Des anciens m'ont dit qu'il y avait là un débit de boissons, et assez de place pour y garer son « carrosse ». On appelle aussi « karros » la caisse des laveuses. Autour du lavoir les femmes y posaient leurs genoux. C'est possible, il y a beaucoup d'eau dans ce secteur. Dans ce cas, sans être certain de l'origine du mot, la forme orale a été prise en compte, ainsi que les plus anciennes traces écrites.

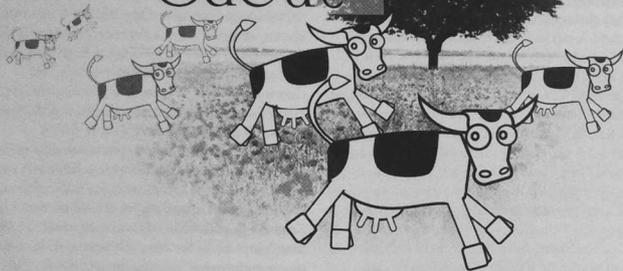
Propos recueillis  
par Olivier Berson et Christian Le Meut

Notenn / Note :

\* Pannelloù divyezhek a zo bet staliet nevez 'zo en ur ar ru hag en ur guitaat bourc'h Prederion / Des panneaux bilingues ont été récemment installés à l'entrée et la sortie du bourg.



# Brezhoneg ha Saout



Kavet e vo amañ un nebeudig troiennoù e yezh an dud a-ziâr ar saout. Lec'h ar saout en ekonomiezh er vro-mañ a zo c'hoazh bras-pasapl; neoazh n'o gwelomp ket mui ker lies el ma raemp n'eus ket ken gwerso-se. Ne vez ket mui ken aes em gavout fas-o'h-fas get unan ag ar loened-se hag e zaoulagad bras. Gwezharall e veze gwelet granigoù e pep tachenñ ar ar maezoù; hiziv-an-deiz e vezont tolpet en un nebeut tachennoù hepken e pep kumun, ha bac'het, muioc'h evit kent, e savadurioù bras. N'int ket mui ken tost-se doc'homp en hor buhez pemdeziek enta.

Lod ag an troiennoù-yezh da heul a vo diaesoc'h da implij hiniv-an-deiz, moarvat. Met ar re-se zoken o do traou da zeskiñ deomp. Hag oc'h penn-se, piv 'oar? Marse e tay en-dro, un deiz bennak, un amzer ma vo bevet e-tal al loened a ro boued deomp, marse e tay en-dro un amzer ma vo gwelet un tamm muioc'h a beizanted dre ar vro, en arbenn ma vo keroc'h lakaat boued da zonet dre amañ a-gamionadoù? Da c'hortoz, ha kuit a sevel goulennoù ar amzer da zonet, lennit dija ar larennoù zo bet kaset deomp ar vag vurzhudus ar yezh... ha lakait lod anezhe ar ho tead!

*Vous trouverez ici quelques tournures dans la langue populaire concernant les vaches. La place de l'élevage bovin dans l'économie du pays est encore très importante; toutefois, aujourd'hui nous ne les voyons plus aussi souvent qu'auparavant (un temps qui n'est pas si lointain). En effet, rares sont devenues les occasions de se retrouver nez-à-nez avec l'un de ses animaux.*

*Autrefois, on en voyait dispersées un peu partout dans les campagnes; aujourd'hui elles sont parquées sur quelques terrains seulement dans chaque commune. Parquées, bien plus qu'auparavant, dans de grands bâtiments; elles ne sont donc plus si proches de nous dans notre vie quotidienne.*

*Pour ces raisons, certaines de ces tournures seront plus difficiles que d'autres à employer. Mais même celles-ci ont quelque chose à nous apprendre. Par ailleurs, qui sait? Un jour peut-être reviendra un temps où l'on devra réapprendre à vivre à côté des animaux dont nous nous nourrissons. Peut-être reviendra un temps où l'on verra davantage de paysans par le pays, en raison du coût toujours plus important de la nourriture acheminée par camions. En attendant, et sans plus se poser de questions sur l'avenir, lisez donc ces dictons et tournures parvenues jusqu'à nous grâce au navire miraculeux de la langue... et n'hésitez pas à faire vôtres certaines d'entre elles.*

## ANNOER (génisse):

- An hani a skarz ar c'hraou e Genver / eñ ' daol er-maez ur leue pe un annoer. *Celui qui vide l'étable en janvier / celui-ci met dehors un veau ou une génisse.*

## BEVIN (bœuf):

- Eñ ' deus gwad ur bevin, pe gwad un ejon : un den kosto, nervus. *Il a le sang d'un boeuf : un homme costaud, nerveux.*

## BRESKENN (moucher):

- Ur loen é vreskenn / Ne sell ket e-menn boutiñ e benn : *Un animal qui mouche / Ne regarde pas où il met la tête.*

- Kas unan bennak da vreskenn : fichiñ malis ennañ, *envoyer paître qqn.*

- Breskenn : moucher; lâret e vez ag ar saout hag en em dap da redek, o lostoù en avel, àr-lerc'h bout bet piket d'an tabaned da skouer; *se dit des vaches qui se mettent à courir, la queue en l'air, après avoir été piquées par un taon par exemple.*

## BUGUL (pâtre):

- Me zo-me un tamm bugul etaldoñ : *je ne fais pas le poids à côté de lui.*

- Eñ ' gemer ar re arall evit bugulion-saout : *il prend les autres pour des minables.*

## BUOC'H (vache):

- Divskouarn buoc'h : *oreilles en feuille de chou.*

- Monet ag ur vuoc'h d'un hoc'h (litt. *Passer de la vache au cochon*) : *passer du coq à l'âne.*

- Ur vuoc'h : ur vaouez un tamm laosk, mat-hag-aes, pe ur gwaz un tamm pounner; *une femme un peu « molle », ou un homme un peu lourd.*

- Eñ a gomz gwell evit ur vuoc'h mes eñ a ra bihannoc'h a laezh ! (litt. *Il parle mieux qu'une vache mais donne moins de lait*) : *lâret ag un den hag a gomz re, se dit de quelqu'un qui parle plus qu'il ne fait; sellet ivez « eñ a gomz gwell evit ur gad mes ne red ket ker fonnañ anezhoñ », voir aussi « il parle mieux qu'un lièvre mais court moins vite ».*

- Evet mod-buoc'h (litt. *boire comme la vache*) : *souffiñ ho penn betek ar werenn evit evet, pa vez lan-bord ar werenn; pencher la tête jusqu'au verre pour boire, quand il est à ras-bord.*

- Hennezh zo kall(et) a gorn (litt. *Celui-là, il est dur de la corne*) : *lâret e vez ag un den sot; se dit d'un homme idiot.*

- Tok du, tok gwenn, emañ ar vuoc'h é vreskenn (litt. *Chapeau noir, chapeau blanc, la vache s'affole*) : *formulenn farsus.*

- Hennañ n'eo ket c'hoazh ar vuoc'h aesañ a zo er c'hraou (litt. *Celui-ci n'est pas la vache la plus commode qu'il y a dans l'étable*) : *il a mauvais caractère.*

- 'St el ur vuoc'h, emañ é vuzal ! (litt. *Comme une vache, il est en train de...*) : *sellet d'ar lein hep gober tra ebet; regarder au ciel et ne rien faire.*

- (Emañ) lost ar vuoc'h en e zorn (litt. Il a une queue de vache dans la main) : ur feneant bras eo, un den lizardant ; c'est un gros fainéant.  
- « M'az kredo, kozh buoc'h ! » (x 3) (litt. Crève, vieille vache !), kan ar gudon, chant du pigeon ramier, Mendon.

- Eh an d'az prochiñ, el ur vuoc'h ! (litt. Je vais t'embrocher (encorner), comme une vache !) : lâret e vez pa vech fached ar-lerc'h unan ; se dit quand on est fâché contre quelqu'un.

- Stagit mat ar saout, kar emañ hennezh é kornellat ! (litt. attachez bien la vache, car celui-ci est en train de crier) : d'ober goap ag unan a gan fall, se dit pour se moquer de quelqu'un qui chante mal, Belz.

- Toui toui toui ! Lakait ar vuoc'h en ti ! Ha roit boued dezhi ! (litt. Toui toui toui ! Rentrez la vache ! Et donnez-lui à manger !) : Kan an darask, chant de la grive draine, kaniñ a ra meur-a-wezh pa vez yen-skas an amzer, elle chante souvent quand le temps est glacial.

- Foeñvet el ur vuoc'h (litt. Enflé comme une vache) : lâret ag un den kofek, se dit d'un homme ventru.

- Dodo mino bihan / aet e vamm da Sant-Julian / da glask ur vuoc'h, ur leue bihan / emañ e vamm é tont en-dro / ar leue bihan en he barlenn / ar vuoc'h en ere ur gordenn ! (litt. Dodo mon petit / maman est partie à Saint-Julien / chercher une vache, un petit veau / Voilà que maman rentre / le petit veau sur son giron / la vache attachée à une corde). Sonennig evit ar vugale, Pleuwigner ; berceuse, Pluvigner.

- Ran ran é kaniñ kozh vuoc'h é kreñv, Koukoug kaniñ, kozh vuoc'h beviñ (litt. La courtilière chante, la vieille vache se meurt, le coucou chante, la vieille vache vit) : kan ar raned, seblant fall amzer ; le chant des courtilières, signe de mauvais temps. Ar raned a dalv « courtilières » amañ (ha c'hoazh pas e pep lec'h), el lodenn vrasañ a Vreizh é signifi « rainettes » a-du-rall. « Raned » veut dire « courtilières » ici, alors qu'ailleurs en Bretagne cela signifie « rainettes ».

- Petra hoc'h eus debret du-hont ? - Beñ, strimpoù maout ha gwadigennoù saout ! (litt. Qu'as-tu mangé là-bas ? - Ben, des tripes de bœlier et du boudin de vache !). Respont farsus lâret d'un den re gurius, réponse amusante à quelqu'un de trop curieux.

- Saout-derv (pe buzed) : c'hwiled derv (Pluvergad), hannetons (Plumergat).

- Dalc'het en deus, komañs a ra refus (litt. Ça a pris, elle commence à refuser) : lâret ag ur vuoc'h hag a oa kroget ur leue enni, neuze ne oa ket mui é klask monet get ar c'hole ; se dit d'une vache qui est pleine, et qui donc ne cherche plus le taureau. Lâret e vez ivez ag un den hag a veze kustum an dud da glevet dalbez é lâret « Ya » d'an holl hag a grog da grediñ lâret « Pas ! », se dit aussi d'un homme qui avait l'habitude de toujours dire oui à tout le monde et qui commence à dire non.

- Debr atav, te 'chako arlerc'h ! (litt. Mange toujours, tu mâcheras après) : lâret dre zismegañs ag un den, un tafleg, hag a zebr re ; skeudenn ur vuoc'h é taskeneñ, lonkiñ a ra geot hag o chakiñ a ra diwezhatoc'h ; dit, par mépris, de qqn qui mange trop, goinfre ; renvoie à l'image de la vache ruminante, qui avale l'herbe et la mâche plus tard.

#### EJON (bœuf) :

- Kreñv el ur ejon (litt. fort comme un bœuf) : kreñv-bras, lâret e vez « kreñv el ur jav » ivez, pe « kreñv el ur marc'h » ; très fort, on dit aussi « kreñv el ur jav / el ur marc'h » (« fort comme un cheval »).

- Labourat el ur ejon (litt. travailler comme un bœuf) : labourat start ; travailler dur.

- Gouel Sant-Tomaz, e hira an deiz a baz un ejon bras (litt. À la Saint-Thomas, les jours rallongent du pas d'un grand bœuf) : an deizioù a gresk fonnaploc'h a-benn neuze ; les jours rallongent plus rapidement dès lors.

- Un den lart el ur ejon (litt. un homme gros comme un bœuf).

#### KOLE (taureau) :

- Ur c'hole, kole bras ar Cham : lâret ag un den hag a zo kreñv e vouezh, hag a vez klevet a-ziabell é kornal, se dit de quelqu'un qui a une voix forte, qui crie souvent.

- Eñ a vèk 'st el ur c'hole tarv : bèkal a ra kreñv, il crie fort.

- Brelal el ur c'hole : beugler, mugir comme un taureau.

- Eñ a son el ur c'hole : soniñ a ra fall, Il chante mal.

- Eñ a rahe aon d'ar fallañ kole a zo er c'harter : lâret ag un den hag a véke, hag a huche ar-lerc'h an dud, hag a sponte an dud. Formule percutante en parlant d'un homme qui crie beaucoup et qui fait peur... jusqu'à effrayer le plus méchant des taureaux !

- ABCD, kas ar vuoc'h d'ar c'hole / Unan daou tri, bout un taol geti / Deus fonnapl en-dro, kar tuchant e halo ! (litt. ABCD, envoie la vache au taureau / Un, deux, trois, prends un coup / Reviens vite, car bientôt elle mettra bas !) : rimodell farsus, comptine drôle. Haliñ : genel ul leue, é komz ag ur vuoc'h. Haliñ : véler.

- Eñ a sell a-dreuz el ur c'hole : sellet a ra du, il regarde d'un air mauvais.

- Geneoc'h-chwi eh ay ar c'hole ruz (litt. C'est vous qui aurez le taureau rouge) : an hani diwezhañ éch achu serrañ foenn, e Langidig. Perak 'ta ? Se disait au dernier qui terminait à couper le foin, à Languidic. Pourquoi donc ?

#### LEUE (veau) :

- Soniñ leue ruz leue du (litt. jouer veau rouge veau noir) : pas soniñ brav, gober tonioù simpl, atav ar memp re, pa vèr é komañs g'ur benveg ; ag an akordeoñs em eus klevet an dra-se dreist-holl. Ne pas bien jouer, jouer des airs simples, toujours les mêmes, quand on commence à jouer d'un instrument ; j'ai surtout entendu ça à propos de l'accordéon.

- Ur biniou hag a son el ur leue en deus kollet e vamm (litt. Un biniou qui sonne comme un veau qui a perdu sa mère) : fall, klemmus, qui sonne mal, de façon plaintive.

- Gober leueioù bihan (litt. faire des petits veaux) : dislonkiñ, rebours (= gober chas bihan). Vomir.

- N'eo ket ret reiñ ar biz dezhoñ : un evour eo, n'eo ket ret gober dezhoñ el d'ar leueioù bihan evit o broudiñ da evet (litt. On a pas besoin de lui donner le doigt : c'est un ivrogne, inutile de faire comme avec les petits veaux pour les pousser à boire).

- Ar bechotoù : leueioù e yezh ar vugale, « veaux », dans la langue enfantine.

- Ur leue : den sot pe kurius, un homme idiot ou curieux.

- Aet eo da bark ar leueioùaj (litt. Il est allé dans le champ aux veaux) : d'ar vered, marv eo (Pleñver) ; troienn implijet mes pas an deizioù tro-ha-tro da zeiz an interamant ! Il est parti au cimetière, il est mort (Plæmel) ; tournure que l'on évitait les jours proches de l'enterrement !

- Eñ a gorn el ur leue e stag : lâret e vez e galleg ivez, il crie comme un veau (attaché au pieu).

**MUSELLAT** (beugler) :

- Ne gomz ket na ne vusell (litt. Il ne parle ni ne beugle) : ne lâr ket grik, il ne dit rien.

**PEINSELL** (piquet) :

- Tenniñ e beinsell, lonkiñ e beinsell (litt. Avaler son piquet) : mervel, mourir.

**STAG** (longe) :

- Eñ a zebr e stag (litt. Il mange sa longe) : n'en deus ket pasianted, il n'a pas de patience.  
- Ne dorrin ket ma stag evit money da glac'h (litt. Je ne casserai pas ma longe pour aller chercher ça) : n'on ket intereset kement-se, nendin ket, je ne suis pas intéressé, je n'irai pas.

**TARV** (taureau) :

- Tarv : lâret e vez « ar c'hole-tarv » e gerdionez, liesañ, é komz ag an « taureau » ; ar ger « tarv » a servij da reiñ anvou d'an tadou get loened bras zo, ar marc'h-tarv pe an hoc'h-tarv. Pour dire le « taureau », en vérité, on dit « ar c'hole-tarv » le plus souvent. Le mot « tarv » sert à désigner les mâles pour certains grands animaux, on dira par exemple « ar marc'h-tarv » ou « an hoc'h-tarv » pour dire l'étalon ou le verrat.  
- Kaset e vi d'ar Gerveur da c'houarn ar march-ed-tarv (litt. Tu vas être envoyé à Belle-Île garder les étalons) : lâret e veze d'ar vugale disolit ; ur c'hamp a oa eno evit ar vugale ne veze ket a zalc'h dezhe. Se disant aux enfants turbulents ; il y avait un centre là-bas pour les enfants difficiles.  
- Ur sakre tarv ! : homme viril, plein de testostérone et porté sur la chose.  
- Ur penn-tarv : unan hag a ra moj du lies, un caractère de... cochon ; pe un den aheurteu, ou quelqu'un de buté.  
- Lâret tarvaj : dire des grossièretés  
- Un amzer tarv : temps de chien

**YAV** (joug) :

N'hellont ket em yaviñ anezhe : ne ra ket vad dezhe em welet, ils ne peuvent pas se supporter (n'hellont ket labourat edan ar memes yav anezhe, èl daou ejon ; ils ne peuvent pas travailler sous le même joug).

Ur pennad kinniget get Patrick Dréan  
Un article proposé par Patrick Dréan



**Stal Breizh ma Bro**  
11 straed al Laezh/ 11 rue du Lait  
56400 An Alre/ Auray

- ▶ Levrioù/ livres
- ▶ Pladennoù/ CDs
- ▶ Bizier/ Bijoux
- ▶ Traoù porselen/ Porcelaine

Evit razi an traoù a bled get sevenadur Breizh  
Pour tout ce qui concerne la culture bretonne



- "Etrezomp e Brezhoneg 1974-75", kronikennoù Job Jaffre, teirvet levrenn,  
kinniget get Daniel an Doujet, Emglev Bro an Oriant. 20€



**Ya!**, ar Sizhunieg e brezhoneg/  
le Journal hebdomadaire en breton  
1,5 euro an niverenn.

80 euro ar blez.  
Evit koumanantiñ, kasit ur chekenn da :

**Keit Vimp Bev** 22 Grand Rue  
29250 LAZ Pgz/ Tél. : 02 98 26 87 12  
contact@keit-vimp-bev.info



Fotell a ra da Gerlenn Sten Kidna  
trugerehañ razi an dud o deus kaset da  
benn ar valeaden "Pluvigner, a blasenn  
da blasenn", inoet da... urvest an harf-mañ.

Le Comité Sten Kidna remercie tous  
ceux et celles qui ont permis la réussite  
de "Pluvigner chante entre les murs", la  
ballade... sous aube de cet été.

**An DaSSON**

**An DaSSON**

**An DaSSON**

**An Da**

**An DaSSON**

**Kerlenn Sten Kidna**  
An Alre



Kerlenn Sten Kidna  
6 r. Joseph Rollo,  
56400 An Alre / Auray